

081  
V 317(5)  
2°3

UN SUCCÈS DE L'ÉDITION MUSICALE:  
LE SEPTIESME LIVRE DES CHANSONS A QUATRE PARTIES  
(1560-1661/3)

HENRI VANHULST  
(Bruxelles)

De tous les recueils de musique polyphonique publiés dans les anciens Pays-Bas, le *Septiesme livre des chansons a quatre parties* est assurément celui dont le nombre de rééditions est le plus élevé et dont le succès a été le plus durable. Il paraît pour la première fois en 1560 à Louvain chez Pierre Phalèse, le fondateur de la célèbre maison d'édition qui donne en 1661 (ou 1663) encore une dernière version de ce fameux livre de chansons. Dès 1573, le *Septiesme livre* devient le *Livre septiesme* mais cette inversion n'affecte nullement le répertoire qui reste étonnamment stable pendant ces cent ans. On constate néanmoins assez souvent de petites modifications d'une édition à l'autre car les Phalèse qui publient dix-huit fois ce recueil, en changeant le contenu à onze reprises au moins, mais le nombre de chansons écartées ou insérées est en général très réduit et n'atteint qu'en une seule occasion un cinquième du total<sup>(1)</sup>.

S'inspirant apparemment du succès obtenu par le recueil phalésien, d'autres éditeurs des anciens Pays-Bas publient aussi un *Livre septiesme*. Le premier paraît en 1597 à Anvers chez la veuve de Jean Bellère, qui fut de 1570 à 1595 l'associé des Phalèse. Les huit autres datent tous du XVII<sup>e</sup> siècle et sont dus à deux imprimeurs de Douai, Jean et Pierre Bogaert — une famille originaire de Louvain — et à quatre Amstellodamois, C. Claessen, J. Jansonius, Broer Jansz et P. Matthysz. Certaines de ces imitations seraient aujourd'hui qualifiées de contrefaçons puisqu'elles reproduisent fidèlement l'une ou l'autre version phalésienne, qui n'est pas pour autant la plus récente. D'autres, en revanche, sont plus originales car le répertoire traditionnel y est enrichi de manière assez remarquable. C'est le cas des éditions de C. Claessen et de P. Matthysz qui font une large place aux compositeurs contemporains originaires des Provinces-Unies.

S'il va de soi que les vingt-sept éditions au contenu souvent modifié font du *Septiesme livre* un casse-tête bibliographique auquel la présentation chronologique des différentes impressions et la liste alphabétique de toutes les œuvres recensées vise à mettre fin, elles illustrent aussi l'étonnante persistance d'un répertoire et fournissent une documentation précieuse sur les modifications parfois significatives que l'on apporte au fil du temps à une œuvre musicale.

<sup>(1)</sup> Il s'agit du numéro 21 de la liste chronologique.

## I. ETUDE BIBLIOGRAPHIQUE

Au XIXe siècle déjà, le *Septiesme livre* attira l'attention des musicologues. En évoquant la carrière de Gilles Bracquet à Ypres, Vander Straeten décrit l'édition de 1562 dont il possède le Superius. L'œuvre de Bracquet, *Les fillette d'Ypre*, lui semble dénuée d'intérêt et il précise même que « les chansons du recueil sont généralement galantes, et d'un genre aussi fade que mal tourné »<sup>(2)</sup>. Vander Straeten donne aussi le contenu de l'impression non datée de P. Matthysz qui est conservée à la Bibliothèque royale<sup>(3)</sup> et en mentionne incidemment quelques autres<sup>(4)</sup>, mais il n'établit aucun lien entre ces différentes éditions. Eitner, en revanche, se rend compte que toutes les versions du *Septiesme livre* qu'il a recensées<sup>(5)</sup> demandent une étude particulière et il leur consacre l'une de ses *Bibliographische Mitteilungen*<sup>(6)</sup>, ce qu'il justifie en ces termes : « Da von diesem Sammelwerke aber immer mehr Ausgaben zu Tage kommen, so wird es nicht ohne Nutzen sein das Register vergleichend zusammenzustellen »<sup>(7)</sup>. Ce travail est depuis longtemps dépassé, mais il n'a jamais été remplacé, les musicologues se contentant de détailler le contenu d'une version précédemment inconnue<sup>(8)</sup> ou de rectifier une erreur d'attribution<sup>(9)</sup>. Certes, le RISM constitue l'amorce d'une étude d'ensemble mais il y manque huit des vingt-sept éditions et les versions au contenu identique ne sont pas toujours signalées comme telles<sup>(10)</sup>. Finalement, le travail le plus valable est dû à W. Piel qui ne s'est pourtant intéressé au *Septiesme livre* que dans la mesure où il y a découvert des œuvres de Waelrant<sup>(11)</sup>. Au lieu de dépouiller lui-même les volumes, il s'est malheureusement fié aux tables, de sorte qu'il ne cite pas toujours le contenu réel. Il convient donc de reprendre le problème dans sa totalité, mais il ne fait aucun doute que cette étude bibliographique n'est qu'un état de la question car la liste des éditions du *Septiesme livre* s'allongera probablement encore<sup>(12)</sup>.

(2) E. VANDER STRAETEN, *La musique aux Pays-Bas avant le XIXe siècle*, vol. II (Bruxelles, 1872), p. 252; voir aussi pp. 249-253.

(3) *Ibid.*, vol. V (Bruxelles, 1880), pp. 281-287.

(4) *Ibid.*, vol. V (Bruxelles, 1880), p. 265 au sujet de l'édition phalésienne de 1617 et VI (Bruxelles, 1882), p. 403 au sujet de la version de la veuve Bellère.

(5) R. EITNER, *Bibliographie der Musik-Sammelwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts* (Berlin, 1877), connaît les éditions de 1560, 1570, 1597 et 1636. Dans les *Monatshefte für Musik-Geschichte*, XXIII-2 (1891), pp. 22-26, il mentionne en outre celles de 1562 (d'après Vander Straeten), 1573, 1589 et l'édition non datée de Matthysz conservée à Bruxelles (d'après Vander Straeten).

(6) *Monatshefte für Musik-Geschichte*, XXIII-2 (1891), pp. 22-26.

(7) *Ibid.*, p. 23.

(8) Voir les notes 24 et 31.

(9) F. NOSKE, *The Linköping Faignient-Manuscript*, dans *Acta Musicologica*, XXXVI-2/3 (1964), pp. 163-165 : « A Postscript on the 'Livre septiesme' ».

(10) *Répertoire International des Sources Musicales*, B-1 (Liste chronologique; recueils imprimés XVIe-XVIIIe siècles), ouvrage publié sous la direction de F. LESURE (München, 1960).

(11) W. PIEL, *Studien zum Leben und Schaffen Hubert Waelrants* (Marburg, 1969; Marburger Beiträge zur Musikforschung, vol. 3), pp. 74-76 et 240-256.

(12) C'est du moins ce que suggèrent les fantômes bibliographiques. A. GOEHLER, *Verzeichnis der in den Frankfurter und Leipziger Messkatalogen der Jahre 1564 bis 1759 angezeigten Musikalien* (Leipzig, 1902), I p. 61, mentionne des éditions du *Septiesme livre* qui auraient paru en 1580, 1584, 1593 et 1606. Notons aussi que le 29 décembre 1640 le *Courante uyt Italien ende Duytschlandt* annonce un *Septiesme livre* publié à Amsterdam chez Everhard Cloppenburch. Ce renseignement est fourni par R. RASCH, *The Balletti of Giovanni Giacomo Gastoldi and the Musical History of the Netherlands*, dans *Tijdschrift van de Vereniging voor Nederlandse Muziekgeschiedenis*, XXIV-2 (1974), p. 141 (note 17).

Les numéros 11, 18 et 19 de la liste chronologique ne nous sont connus que de manière très fragmentaire, un ou deux feuillets seulement ayant été conservés. Étant donné que les deux éditions qui précèdent le 11 et que les deux phalésiennes qui le suivent ont toutes le même contenu, il serait très étonnant que la publication médiane ait fait exception. De même, le numéro 18 est probablement une réédition intégrale de 16 qui a aussi servi de modèle à 17 et 22. En effet, le feuillet conservé<sup>(13)</sup> démontre que les modifications de répertoire attestées à partir de 21 ne figurent pas encore dans 18. S'il est relativement aisé de formuler une hypothèse au sujet de 11 et 18, cela est beaucoup plus hasardeux en ce qui concerne le numéro 19, notamment parce qu'il ne s'agit plus d'une publication phalésienne. Si Jansonius avait donné une allure « amstellodamoise » à son recueil, il aurait probablement mentionné quelques compositeurs des Provinces-Unies à la page de titre, ce qui n'est pas le cas. À l'opposé de C. Claessen, il copie apparemment la version anversoise telle que Phalèse la présente depuis quinze ans (les numéros 16 et 18) et dont Broer Jansz, un autre éditeur d'Amsterdam, publie huit ans plus tard encore une réédition intégrale (le numéro 22).

Les deux éditions non datées de P. Matthysz qui sont désignées ci-après selon l'endroit où chaque unicum est conservé (les numéros 25 et 26), se ressemblent tellement qu'il n'est guère aisé de déterminer laquelle précède l'autre. En comparant les exemplaires entre eux et à la version de 1644 (le numéro 24, appelé Alkmaar), qui est certainement antérieure aux deux autres, on découvre d'infimes différences pour lesquelles, en règle générale, Alkmaar et Bruxelles s'opposent à Herborn, soit parce que dans ce dernier les coquilles des éditions précédentes sont corrigées soit parce que l'on y note de nouvelles erreurs. Dans Herborn l'imprimeur emploie, en outre, un matériel typographique plus moderne<sup>(14)</sup> de sorte que cet exemplaire semble postérieur à celui de Bruxelles. Les quelques renseignements qui permettent de dater approximativement les deux éditions, corroborent cette conclusion. La feuille de garde de Bruxelles porte au verso la mention « Eva Rave Catherine Rave Anno 1652 ». B.v.d. Sigthenhorst Meyer s'étonne de la présence de deux noms de femme dans un Bassus, mais ces deux personnes étaient probablement les propriétaires de l'exemplaire et la même inscription a dû figurer dans les quatre parties. S'appuyant sur l'annonce de la parution prochaine d'une *grooter Onderwyzinghe met de vertaalde konst-woorden vande Musyk* (f. 1 v<sup>o</sup>), le même auteur estime que Bruxelles date de 1652, ou de 1651 au plus tôt. À son avis, Dirk Sweelinck était chargé de la rédaction de ce traité mais la mort l'en aurait empêché et comme le compositeur est décédé en septembre 1652, l'impression du

(13) Contrairement à ce que dit le *British Union-Catalogue of Early Music* édité par E.B. SCHNAPPER, vol. I (London, 1957), p. 182, ce feuillet ne provient pas de l'édition de Jansonius de 1632 dont il ne subsiste que la page de titre. En comparant les deux feuillets, on constate que l'un appartient au Contratenor et l'autre au Superius et l'on remarque surtout qu'ils n'ont pas été imprimés avec le même matériel typographique. Le f. 28 sort certainement de l'atelier de Phalèse et se rapporte vraisemblablement à l'édition de 1622, car au recto il y a pour la dernière fois une chanson française et au verso apparaît pour la première fois une instruction en flamand.

(14) Voir les canons qui se trouvent f. 11 v<sup>o</sup> (T) et f. 9 v<sup>o</sup>, 10 r<sup>o</sup> et 11 r<sup>o</sup> (B).

recueil devrait se situer un peu avant cette date<sup>(15)</sup>. Il est difficile d'ajouter foi à cette hypothèse, car l'annonce de Bruxelles se retrouve dans Herborn et, ainsi que nous le verrons encore, cet exemplaire a probablement paru vers 1657, ce qui rend peu vraisemblable l'attribution de l'*onderwyzinghe* à Dirk Sweelinck. En somme, nous savons seulement que l'année 1652 est le *terminus ad quem* mais comme Matthysz a jusqu'en 1649 l'habitude de dater ses éditions, on peut situer l'impression de Bruxelles entre 1650 et 1652. Quant à Herborn, les renseignements sont plus précis. En étudiant les éditions des *balletti* de Gastoldi parues dans les anciens Pays-Bas, R. Rasch s'est aussi intéressé aux versions amstellodamoises du *Septiesme livre*<sup>(16)</sup>. Il signale notamment dans les *Balletten ... Met drie stemmen. Op nieuws verciert met een nieuwe Alt*<sup>(17)</sup> l'avis suivant: « Repicavan, Amarillia mia bella, &c. ziet in Livre septième »<sup>(18)</sup> et en déduit que les deux éditions doivent être contemporaines. Puisque le Gastoldi est annoncé en 1657 dans un journal, le *Courante uyt Italien ende Duytschlandt*, il propose de dater les deux impressions de 1657 et c'est précisément cette année-là qu'une main inconnue a ajoutée à la page de titre des deux parties conservées à Herborn. Si l'on peut admettre l'année 1657 pour Herborn, comment, en revanche, accepter la chronologie que Rasch adopte pour les trois versions du *Septiesme livre* que l'on doit à Matthysz? Sans qu'il s'en explique, il les date respectivement de 1644, 1657 et ca 1660 mais oublie de dire à quel exemplaire cette dernière année correspond<sup>(19)</sup>. En attendant que le catalogue de toutes les impressions de Matthysz apporte des éclaircissements à ce propos, on devra se contenter de la datation approximative proposée ci-dessus<sup>(20)</sup>.

Arrêtons-nous aussi un instant aux trois dernières éditions phalésiennes du *Septiesme livre*. Celle de 1636 (le numéro 21) a été décrite avec tant de précision par Eitner qu'il est aujourd'hui possible d'en reconstituer le contenu sans peine et cela est d'autant plus utile que le seul exemplaire a disparu depuis quelques décennies. Les versions datées de 1641 et de 1661 offrent une particularité troublante en ce qui concerne la typographie: les deux éditions sont complètement identiques, sauf, bien entendu, la ligne inférieure de la page de titre<sup>(21)</sup>. Deux caractères inversés, voilà tout ce qui les distingue! S'agirait-il donc d'une seule édition et la variante serait-elle due à un pressier qui aurait au cours de l'impression mal replacé le X et le L accidentellement sortis du paquet? La correction manuscrite n'incite guère à ajouter foi à cette supposition, car celui qui se donne la peine de

<sup>(15)</sup> B. v. d. SIGTENHORST MEYER, *Een volledig exemplaar van het -Livre septieme-*, dans *Tijdschrift der Vereeniging voor Nederl. Muziekgeschiedenis*, XV-4 (1939), pp. 253-255.

<sup>(16)</sup> *Art. cité, passim*.

<sup>(17)</sup> RISM-A/I/3 G 545.

<sup>(18)</sup> *Art. cité*, p. 114.

<sup>(19)</sup> *Ibid.*, p. 141 (note 17).

<sup>(20)</sup> R. A. RASCH, *Musica dñs curae est: the life and work of the Amsterdam music printer Paulus Matthysz (1613/4-1684)*, dans *Quaerendo*, IV-2 (1974), pp. 86-99, donne une synthèse très succincte des éditions musicales de Matthysz mais n'aborde guère ce problème.

<sup>(21)</sup> Le seul exemplaire connu de l'édition de 1661 est incomplet de cinq feuillets, une main pudibonde ayant coupé les chansons les plus « osées ». Malgré cette mutilation, la quasi-identité des deux éditions ne fait aucun doute.

changer le *I* en *III* ne négligerait pas de rétablir l'ordre du *X* et du *L*. S'il y a vraiment deux éditions distinctes, pourquoi sont-elles quasi identiques? Le succès que remporte le recueil depuis 1560, y est peut-être pour quelque chose. Lorsque le *Septiesme livre* de 1636 est épuisé, la demande reste d'autant plus considérable qu'il présente un répertoire assez différent des versions précédentes. Estimant que cette vogue peut encore durer longtemps, les éditeurs décident de conserver les paquets réalisés pour l'impression de 1641 de sorte qu'ils ne devront pas procéder pour la dix-huitième fois à la composition du recueil le jour où il ne leur en restera que quelques exemplaires. Il suffira de modifier l'année d'édition au bas de la page de titre et l'on pourra immédiatement faire un nouveau tirage. En réalité, la correction semble s'être faite en deux temps: avant l'impression on intervertit le *X* et le *L* et après l'on complète à la main. Le dernier *Septiesme livre* aurait donc paru en 1663 et l'avant-dernier en 1641 et pourtant ce 1641 a été transformé en 1643. Il se pourrait que l'on ait apporté en 1663 la même correction à tous les exemplaires disponibles chez l'éditeur, y compris donc aux quelques restants de la version de 1641, et que le *Superius* de La Haye soit l'un d'eux, mais cette explication n'est pas entièrement convaincante.

La liste chronologique donne pour chaque édition la transcription de la page de titre (et, s'il y a lieu, du colophon) de la voix la plus élevée qui a été conservée. Cette transcription reproduit fidèlement la graphie ancienne, donne une idée précise de la mise en page et respecte la distinction entre les capitales et les minuscules. Ensuite nous mentionnons le nombre de volumes, le format, le nombre de feuillets, la foliotation ou la pagination et la signature. Les bibliothèques où les exemplaires sont conservés, sont classées par ordre alphabétique des villes et lorsque l'ouvrage n'est pas complet, les parties sont spécifiées entre parenthèses. Le sigle correspondant du RISM termine la description bibliographique.

La liste alphabétique de toutes les pièces qui ont été publiées dans une des versions du *Septiesme livre*, cite chaque incipit d'après la voix la plus élevée de l'édition dans laquelle l'œuvre apparaît pour la première fois. Les renseignements relatifs au genre (*canon*, *response* etc.) sont également reproduits. Le nom du compositeur se trouve à côté de l'incipit et lorsqu'il n'est pas emprunté à l'une des éditions étudiées, il est placé entre crochets et justifié en note. Il n'a cependant pas été possible de retrouver l'auteur de chaque œuvre anonyme. L'absence et les erreurs d'attribution sont signalées entre parenthèses après la mention de la page (ou du feuillet) à laquelle figure l'œuvre dans l'édition et celle-ci est désignée par le numéro qu'elle a dans la liste chronologique. La pagination ou la foliotation suivie d'un point d'interrogation concerne les exemplaires incomplets. Il faut aussi noter que les incipit et les noms des compositeurs ne sont pas reproduits tels quels mais l'orthographe en est légèrement modernisée (distinction u/v, i/j etc.).

LISTE CHRONOLOGIQUE DES DIFFÉRENTES ÉDITIONS DU « SEPTIESME LIVRE »<sup>(22)</sup>

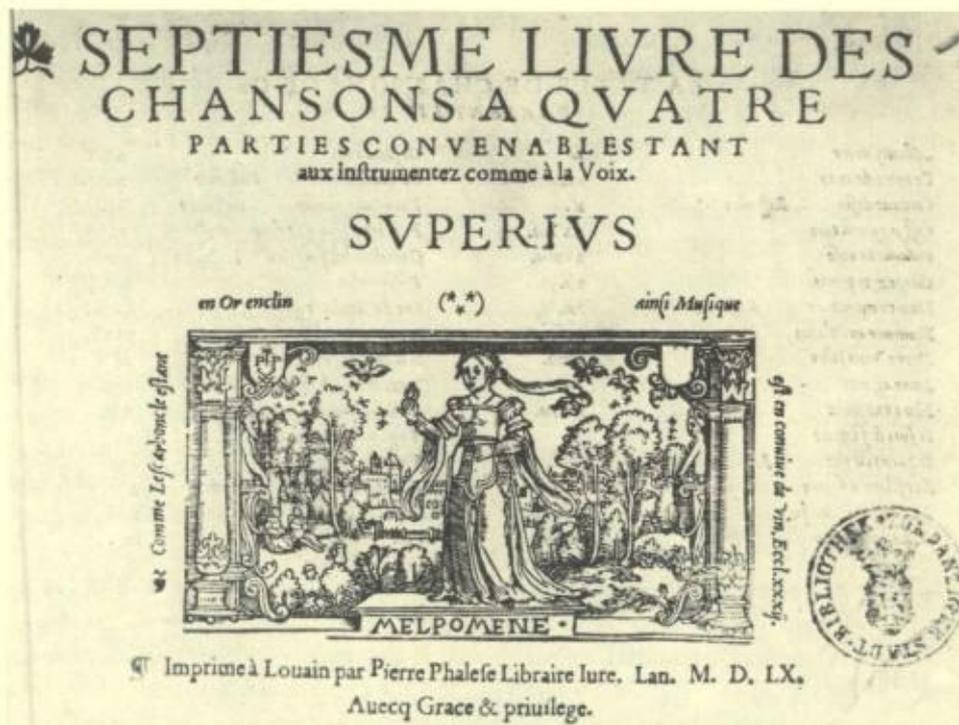
1. SEPTIESME LIVRE DES // CHANSONS A QVATRE // PARTIES CONVENABLES TANT // aux instrumentez  
comme à la Voix. // SVPERIVS // (marque typographique) // Imprime à Louvain par Pierre Phalese  
Libraire Iure. Lan. M. D. LX. // Auecq Grace & priuilege.

4 vol. in-4° obl. de 24 feuillets paginés à partir de f. 2 r°. Sign. : A iiij - F iiij.

Gdansk, Biblioteka Gdanska Polskiej Akademii Nauk, Ms 2165 8°<sup>(23)</sup>

Oxford, Christ Church Library (Ct B), 508-509

RISM-B/I 1560<sup>6</sup>



Page de titre de la première édition du *Septiesme livre* (Louvain, Phalèse, 1560)

<sup>(22)</sup> Abréviations :

an(onyme)  
f(euillet)  
obl(ong)  
sign(ature)  
vol(ume)

S(uperius)  
Ct = Contratenor  
T(enor)  
B(assus)

On peut ajouter à la description bibliographique que la table figure au verso de la page de titre dans les éditions 1 à 10 et au verso de f. 28 dans 11 (?) à 17 (uniquement Ct et T), 20 et 21. A partir de 11, il y a dans toutes les éditions une « instruction » au verso de la page de titre et on la trouve même deux fois dans 17 (S, f. 28 v°). Dans les numéros 18, 22, 23 et 27, cet aperçu théorique est en outre traduit en néerlandais (f. 28 v°), tandis que Matthysz fait alterner les deux versions d'une partie à l'autre (les numéros 24, 25 et 26, f. 1 v°; le texte français dans Ct et B et le texte néerlandais dans S et T).

<sup>(23)</sup> K.-G. HARTMANN, *Musikgeschichtliches aus der ehemaligen Danziger Stadtbibliothek*, dans *Die Musikforschung*, XXVII-4 (1974), p. 395.

2. SEPTIESME LIVRE DE // CHANSONS A QVATRE // PARTIES COVVENABLES TANT // aux instrumens Comme à la Voix. // SVPERIVS. // (marque typographique) // Imprimé à Louain par Pierre Phalese Libraire Iuré. L'an. M. D. LXII. // AVECQ GRACE ET PRIVILEGE.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets paginés à partir de f. 2 r°. Sign.: A iiij - G iiij.  
Madrid, collection Bartolomé March Servera (jadis Medinaceli)  
RISM-B/I 1562<sup>3</sup>
3. SEPTIESME LIVRE DES // CHANSONS A QVATRE PAR= // TIES, DE NOVEAV REVEV, CORRIGE, // & de plusieurs aultres nouvelles Chansons, lesquelles iamais n'ont esté // Imprimeés, augmenté. Tous conuenables tant aux Instru- // ments qu'à la Voix. // CONTRATENOR. // (marque typographique) // Imprimé à Louain par Pierre Phalese Libraire Iuré. L'an 1564. // Auecq Grace & Priuilege.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets paginés à partir de f. 2 r°. Sign.: A iiij - G iiij.  
Bruxelles, Bibliothèque royale (Ct), LP 4039 A<sup>(24)</sup>
4. SEPTIESME LIVRE // DES CHANSONS A QVATRE PARTIES, DE NOV= // VEAV REVEV, CORRIGE, ET DE PLVSIEVRS // autres nouvelles Chansons, (lesquelles iamais n'ont esté im- // primées,) augmenté. Toutes conuenables tant // aux instruments qu'a // la voix. // SVPERIVS. // (marque typographique) // Imprimé à Louain, par Pierre Phalese, Libraire Iuré. L'an 1567. // Auec Grace & Priuilege.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets paginés à partir de f. 2 r°. Sign.: A iiij - G iiij<sup>(25)</sup>.  
New York, Public Library at Lincoln Center, Mus. Res. \*MN P 534
5. SEPTIESME LIVRE // DES CHANSONS A QVATRE PARTIES, DE NOV= // VEAV REVEV, CORRIGE, ET DE PLVSIEVRS // autres nouvelles Chansons (lesquelles iamais n'ont esté im- // primées,) augmente. Toutes conuenables tant // aux instruments qu'a // la voix. // SVPERIVS. // (marque typographique) // Imprimé à Louain, par Pierre Phalese, Libraire Iuré. L'an 1570. // Auec Grace & Priuilege.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets paginés à partir de f. 2 r°. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup>.  
Lübeck, Bibliothek der Hansestadt (T), Mus. A 215  
Rostock, Universitätsbibliothek, Mus. saec. XVI-10  
Uppsala, Universitetsbiblioteket, Utl. vok. mus. tr. 524-527  
RISM-B/I 1570<sup>8</sup>
6. LIVRE // SEPTIESME DES CHAN= // SONS A QVATRE PARTIES, DE NOV- // VEAV CORRIGE, ET DE PLVSIEVRS AVTRES NOVVEL- // LES CHANSONS (LESQVELLES IAMAIS N'ONT // esté imprimées,) augmenté. Toutes conuenables tant aux // instruments qu'a la voix. // CONTRATENOR. // A LOVAIN. // Chez Pierre Phalese Libraire Iuré. En Anuers chez Iean Bellere. // 1573.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets paginés à partir de f. 2 r°. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup>.  
Trier, Stadtbibliothek (Ct), Mu 190 (8°)  
RISM-B/I 1573<sup>4</sup>
7. LIVRE // SEPTIEME DES CHANSSONS // A QVATRE PARTIES NOVVELLEMENT // RECORRIGE, ET AVGMENTE DE PLVSIEVRS // CHANSSONS NON IMPRIMEES AVPARAVANT, AC- // commodées tant aux Instruments, comme à la Voix : toutes mises en ordre // conuenable selon leurs tons. // SVPERIVS. // A LOVVAIN // Chez Pierre Phalese, Libraire iuré, & // EN ANVERS // Chez Iean Bellere, à l'Aigle d'or. // 1576.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup>.  
Kassel, Murhard'sche und Landesbibliothek (S Ct T), 4° Mus. 122  
RISM-B/I 1576<sup>2a</sup>

<sup>(24)</sup> B. HUYS consacre une notice à cette édition dans *Cinq années d'acquisitions 1969-1973* (Bruxelles, 1975), p. 217 et pp. 223-4. Il en détaille le contenu dans son *Catalogue des imprimés musicaux des XVe, XVIe et XVIIe siècles. Fonds général. Supplément* (Bruxelles, 1974), pp. 95-96.

<sup>(25)</sup> A partir de cette édition, la signature est omise au bas du 4e feuillet de chaque cahier.

8. LIVRE // SEPTIEME DES CHANS- // SONS A QVATRE PARTIES, NOVVELLEMENT // RECORRIGE, ET AVGMENTE DE PLVSIEVRS // CHANSSONS NON IMPRIMEES AVPARAVANT, AC- // commodées tant aux Instruments, comme à la Voix: toutes mises en // ordre conuenable selon leurs Tons. // *SVPERIVS*. // (marque typographique) // EN ANVERS. // Chez Pierre Phalese, & chez Iean Bellere. // M. D. LXXXIX.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup> <sup>(26)</sup>.  
Stockholm, Kungliga Musikaliska Akademiens Bibliotek (S T B)  
RISM-B/I 1589<sup>5</sup>
9. LIVRE // SEPTIEME DES CHANS- // SONS A QVATRE PARTIES, NOVVELLEMENT // RECORRIGE, ET AVGMENTE DE PLVSIEVRS // CHANSSONS NON IMPRIMEES AVPARAVANT, AC- // commodées tant aux Instruments, comme à la Voix: toutes mises en // ordre conuenable selon leurs Tons. // *SVPERIVS*. // (marque typographique) // EN ANVERS. // Chez Pierre Phalese, & chez Iean Bellere. // M. D. XCII.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup>.  
Paris, Bibliothèque Geneviève Thibault  
RISM-B/I 1592<sup>8</sup>
10. LIVRE // SEPTIEME DES CHAN- // SONS A QVATRE PARTIES, // NOVVELLEMENT RECORRIGÉ, ET AVGMENTÉ DE // PLVSIEVRS CHANSSONS, NON IMPRIMÉES AV PARAVANT, // accommodées tant aux Instruments, comme à la Voix: & mises en // ordre conuenable selon leurs Tons. // *SVPERIVS*. // (marque typographique) // EN ANVERS. // Chez la Vefue Iean Bellere a L'Aigle d'or. // M. D. XCVII.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup> <sup>(27)</sup>.  
Kassel, Murhard'sche und Landesbibliothek, 4° Mus 83  
Köln, Universitäts- und Stadtbibliothek (S T B), K 16a/7550  
Regensburg, Bischöfliche Zentralbibliothek  
RISM-B/I 1597<sup>9</sup>
11. LIVRE // SEPTIEME DES // CHANSSONS VVLGAIRES, DE // DIVERSES AVTHEVRS A QVATRE PARTIES, // CONVENABLES ET VTILES A LA IEVNESSE, TOVTES // MISES EN ORDRE SELON LEVRS TONS. // *Auec une brieue & facile Instruction pour // bien apprendre la Musique*. // *SVPERIVS*. // (marque typographique) // EN ANVERS. // Chez Pierre Phalese Libraire Juré. // M. D. CI.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets(?)  
London, British Museum (S, uniquement le premier feuillet). A. 315. c.  
RISM-B/I 1601<sup>4</sup>
12. LIVRE // SEPTIEM[E DES] // CHANSSONS VVL[GAIRES, DE] // DIVERSES AVTHEVRS A [QVATRE PARTIES,] // CONVENABLES ET VTILES A [LA IEVNESSE, TOVTES] // MISES EN ORDRE SEL[ON LEVRS TONS.] // *Auec une Brieue & facil[e Instruction pour] // bien apprendre la [Musique.] // TEN[OR.]* // (marque typographique) // EN ANVE[RS.] // Chez Pierre Phalese Lib[raire Juré.] // M.D. CV.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup> <sup>(28)</sup>.  
London, British Museum (T, f. 1 mutilé), A. 315. a.  
RISM-B/I 1605<sup>5</sup>
13. LIVRE // SEPTIEME DES // CHANSSONS VVLGAIRES, DE // DIVERSES AVTHEVRS A QVATRE PARTIES, // CONVENABLES ET VTILES A LA IEVNESSE, TOVTES // MISES EN ORDRE SELON LEVRS TONS. // A la requeste d'aucuns amateurs avons adjousté certaines chansons, comme de Maistre // Iean Pietersen Swellinck, Organiste à Amsterdam, Maistre Iaqués Vredeman, Maistre // Musicien de

<sup>(26)</sup> A partir de cette édition, la signature est omise au bas du 3e et du 4e feuillet de chaque cahier.

<sup>(27)</sup> Dans cette édition, la signature n'est pas toujours omise au bas du 3e feuillet.

<sup>(28)</sup> Dans les éditions 12 à 16, 20, 22 à 24 et 27, la signature du premier feuillet de chaque cahier est précédée de la mention « Livre 7. (ou Sept.) a 4. »

la ville de Leeuwerden, & Maistre Gerard Iansen // Schagen, Maistre Musicien de la ville d'Alcmar. // *Auec une Brieue & facile Instruction pour // bien apprendre la Musique.* // CONTRATENOR. // (marque typographique) // On les trouve chez Cornille Claessen, Imprimeur // des livres à Amsterdam. M. DCVIII.

4 vol. in-4° obl. de 36 feuillets numérotés de [1] à 36. Sign.: A<sup>4</sup> - I<sup>4</sup>.

London, British Museum (T dont les f. 2 et 3 manquent; f. 29 à 35 de B), A. 315. b.

London, Royal College of Music (B dont les f. 29 à 35 manquent), I. E. 29.

Norrköping, Stadtbiblioteket (Ct)

RISM-B/I 1608<sup>11</sup>

14. LIVRE // SEPTIEME DES // CHANSONS VVLGAIRES, DE // DIVERSES AVTHEVRS A QVATRE PARTIES, // CONVENABLES ET VTILES A LA IEVNESSE, TOVTES // MISES EN ORDRE SELON LEVRS TONS. // *Auec une Brieue & facile Instruction pour bien // apprendre la Musique.* // SVPERIVS. // (marque typographique) // EN ANVERS // De l'Imprimerie de Pierre Phalese au Roy Daud // M. DCIX.

4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup>.

Lincoln, Cathedral Library

London, British Museum, k. 7. b. 1.

RISM-B/I 1609<sup>12</sup>

15. LIVRE // SEPTIEME DES // CHANSONS VVLGAIRES, DE // DIVERSES AVTHEVRS A QVATRE PARTIES, // CONVENABLES ET VTILES A LA IEVNESSE, TOVTES // MISES EN ORDRE SELON LEVRS TONS. // *Auec une Brieue & facile Instruction pour bien // apprendre la Musique.* // TENOR. // (marque typographique) // EN ANVERS // De l'Imprimerie de Pierre Phalese au Roy Daud // M. DCXIII.

4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup>.

London, British Museum, A. 315 (la page de titre de S Ct et B manque de même que f. 9 de S).

RISM-B/I 1613<sup>7</sup>

16. LIVRE // SEPTIEME DES // CHANSONS VVLGAIRES, DE // DIVERSES AVTHEVRS A QVATRE PARTIES, // CONVENABLES ET VTILES A LA IEVNESSE, TOVTES // MISES EN ORDRE SELON LEVRS TONS. // *Auec une Brieue & facile Instruction pour bien // apprendre la Musique.* // BASSVS. // (marque typographique) // EN ANVERS. // De l'Imprimerie de Pierre Phalese au Roy Daud // M. DCXVII.

4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup>(<sup>29</sup>).

Rheda, Fürst zu Bentheim-Tecklenburgische Bibliothek conservée à Münster, Universitätsbibliothek (B)

RISM-B/I 1617<sup>6a</sup>

17. LIVRE // SEPTIESME DES // CHANSONS VVLGAIRES DE DIVERS // AVTHEVRS A QVATRE PARTIES, CON- // VENABLES ET VTILES A LA IEVNESSE, TOVTES // MISES ET ORDRE SELON LEVRS TONS. // *Auec une briefue & facile instruction pour bien // apprendre la Musique.* // SVPERIVS. // A DOVAY, // De l'Imprimerie de IEAN BOGART. // M. DCXVII.

4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup>.

London, Royal College of Music (S Ct T), I. E. 28.

RISM-B/I 1617<sup>6</sup>

18. LIVRE // SEPTIEME DES // CHANSONS VVLGAIRES, DE // DIVERSES AVTHEVRS A QVATRE PARTIES, // CONVENABLES ET VTILES A LA IEVNESSE, TOVTES // MISES EN ORDRE SELON LEVRS TONS. // *Auec une Brieue & facile Instruction pour bien // apprendre la Musique.* // CONTRATENOR. // (marque typographique) // EN ANVERS // De l'Imprimerie de Pierre Phalese au Roy Daud // M. D. CXXII.

4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28.

London, British Museum (Ct, uniquement les feuillets 1 et 28), A. 315. c.

(<sup>29</sup>) L'approbation suivante se trouve f. 28 v°: - Hunc Librum Septimum Cantionum vidit & approbavit tanquam recreativum 22. Novemb[ris] 1611. Egbertus Spitholdius Canonicus & Plebanus Antverpien[sis] -.

19. LIVRE // SEPTIEME DES // CHANSONS VVLGAIRES, DE // divers Autheurs a Quatre parties, convenables & utiles // a la jeunesse, toutes mises en ordre selon // leurs tons. // *Avec une brieve & facile Instruction pour bien // apprendre la Musique.* // SVPERIUS. // (marque typographique) // EN AMSTERDAM // Chez JEAN JANSONIUS. // M. DC. XXXII.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets (?).  
London, British Museum (S, uniquement le premier feuillet), A. 315. c.  
RISM-B/I 1632<sup>5</sup>
20. LIVRE // SEPTIESME DES // CHANSONS VVLGAIRES DE DIVERS // AVTHEVRS A QVATRE PARTIES, CON- // VENABLES ET VTILES A LA IEVNESSE, TOVTES // MISES EN ORDRE SELON LEVRS TONS. // *Auec une briefue & facile instruction pour bien // apprendre la Musique.* // SVPERIVS. // A DOVAY. // De l'Imprimerie de PIERRE BOGART. // l'An M. DC. XXXIII.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup>.  
Paris, Bibliothèque nationale (S), Cons. Rés. 270.  
RISM-B/I 1633<sup>2</sup>
21. [LIVRE // SEPTIEME DES // CHANSONS VVLGAIRES, DE // DIVERSES AVTHEVRS A QVATRE PARTIES, // CONVENABLES ET VTILES A LA IEVNESSE, TOVTES // MISES EN ORDRE SELON LEVRS TONS. // De nouveau reueu, & corrige avec des // nouvelles Chansons. // *Auec une Brieue facile Instruction pour bien // apprendre la Musique.* // BASSVS. // (marque typographique) // EN ANVERS. // Ches les Heretiers de Pierre Phalese au Roy Daud. // M. D. CXXXVI.]  
4 vol. in-4° obl. de 24 feuillets paginés à partir de f. 2 r<sup>o</sup>.  
Le Bassus jadis conservé à Berlin a disparu depuis la seconde guerre mondiale.
22. LIVRE // SEPTIEME // DES // CHANSONS VULGAIRES, // de diverses Autheurs à quatre parties, convenables & utiles // à la Jeunesse, toutes mises en ordre selon leurs tons. // *Avec une brieve facile Instruction pour bien apprendre la Musique.* // Le tout de nouveau revu & exactement corrigé & espruvé, sans // qu'il y aye resté aucune faute es Notes. // SUPERIVS. // (marque typographique) // A AMSTERDAM, // Chez BROER JANSZ, demeurant a l'enseigne du Pot d'argent, 1640.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup>.  
Norrköping, Stadtbiblioteket (S Ct)  
RISM-B/I 1640<sup>6</sup>
23. LIVRE // SEPTIEME DES // CHANSONS VVLGAIRES, DE // DIVERSES AVTHEVRS A QVATRE PARTIES, // CONVENABLES ET VTILES A LA IEVNESSE, TOVTES // MISES EN ORDRE SELON LEVRS TONS. // De nouveau reueu, & corrige avec des // nouvelles Chansons. // *Auec une Brieue facile Instruction pour bien // apprendre la Musique.* // SVPERIVS. // (marque typographique) // EN ANVERS. // Ches les Heretiers de Pierre Phalese au Roy Daud. // M. DC. XLI. [II (addition manuscrite)]  
4 vol. in-4° obl. de 24 feuillets paginés à partir de f. 2 r<sup>o</sup>. Sign.: A<sup>4</sup> - F<sup>4</sup>.  
Den Haag, Koninklijke Bibliotheek (S)
24. LIVRE // SEPTIEME, // DAT IS. // HET BOECK VANDE ZANGH-KVNST, // Vyt verscheyden auteuren by een vergaert, om met 4 stemmen te zingen: // En op nieuw verrykt, met verscheyden stukken, a. 2. 3. 4. en 5. stemmen. // door D. J. SWELINGH Organist van d'Oude Kerk tot Amsterdam, en andere // voornam Autheuren, dewelke op de navolgende zyde worden aengewezen. // *Oock een lichte en korte instructi, zoo met als zonder veranderingh, // bequaem om wel Musyk te leeren.* // SUPERIVS. // (marque typographique) // t' AMSTERDAM. // By Joost Jansen op het Waeter inde Sphera Mundi, 1644.  
Colophon (Ct, f. 28 v<sup>o</sup>): t' Amsterdam, gedrukt // by Paulus Matthysz, // inde Stoof-steegh.  
4 vol. in-4° obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: A<sup>4</sup> - G<sup>4</sup>(<sup>30</sup>).

(<sup>30</sup>) Dans cette édition, la signature n'est pas toujours omise au bas du 3e feuillet.

Alkmaar, Archief van de Hervormde Kerk<sup>(21)</sup>  
Norrköping, Stadtbiblioteket (T, les f. 25 à 28 manquent)  
RISM-B/I 1644<sup>3</sup>

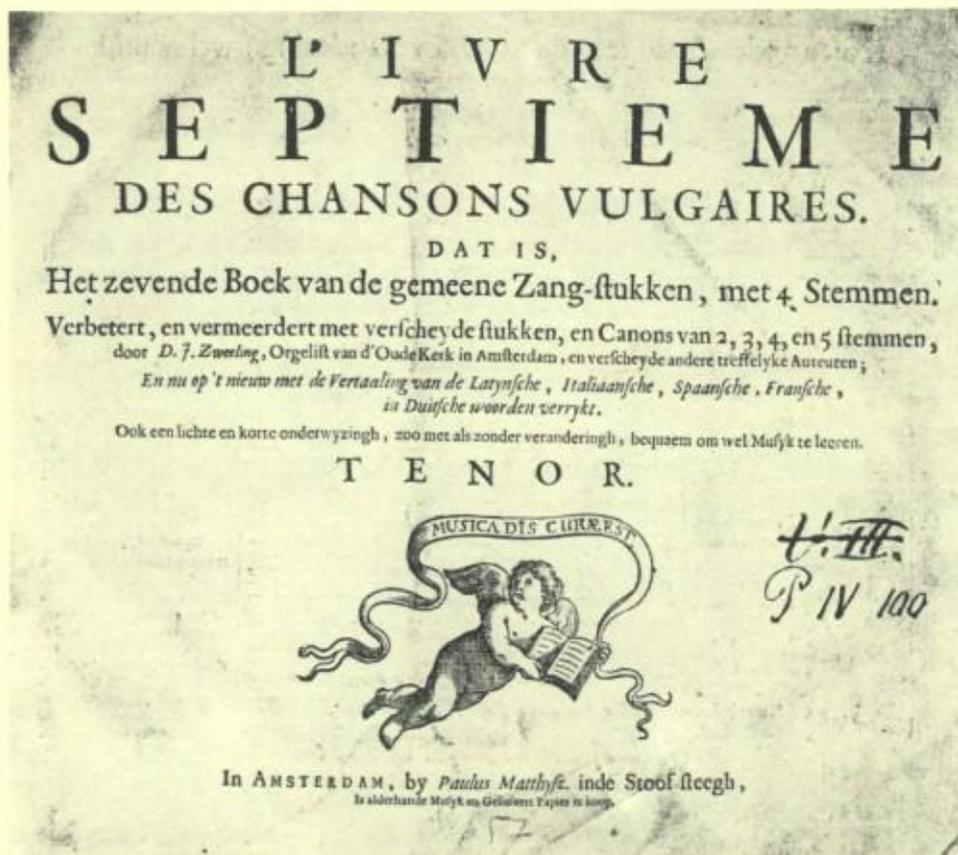
25. LIVRE // SEPTIEME // DES CHANSONS VULGAIRES. // DAT IS. // Het zevende Boek vande gemeene Zang-stukken, met 4 Stemmen. // Verbetert, en vermeerdert met verscheyde stukken, en Canons van 2, 3, 4, en 5 stemmen, // door *D. J. Zweeling*, Orgelist van d'Oude Kerk in Amsterdam, en verscheyde andere treffelyke Auteurs; // *En nu op 't nieuw met de Vertaaling van de Latynsche, Italiaansche, Spaansche, Fransche, // in Duytsche woorden verrykt.* // Ook een lichte en korte onderwyzingh, zoo met als zonder veranderingh, bequaem om wel Musyk te leeren. // BASSUS. // (marque typographique) // In AMSTERDAM, By *Paulus Matthysz.* inde Stoof-steegh, in 't Musyk-boek, // Is alderhande Musyk en Gelinieert Papier te koop.

Colophon (f. 28 v<sup>o</sup>): In Amsterdam by *Paulus Matthysz.* in de // Stoof-steegh in 't Musyk-boek.

4 vol. in-4<sup>o</sup> obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: les 15 premiers f. sont signés respectivement de [C<sup>1</sup>] à C<sup>15</sup> <sup>(32)</sup>.

A l'exception des canons, toutes les pièces sont numérotées y compris les *responses* et la deuxième partie de *Maeck vreught*.

Bruxelles, Bibliothèque Royale (B), V.H. 9770 B



Page de titre de la seconde édition non datée due à P. Matthysz (numéro 26)

<sup>(21)</sup> Voir B. v. d. SIGTENHORST MEYER, *art. citée*.

<sup>(22)</sup> La mention - *Livre Sept.* à 4. - complète les signatures C<sup>5</sup>, B<sup>7</sup> (= C<sup>7</sup>), C<sup>9</sup>, B<sup>11</sup> (= C<sup>11</sup>) et C<sup>13</sup>.

26. LIVRE // SEPTIEME // DES CHANSONS VULGAIRES. // DAT IS, // Het zevende Boek van de gemeene Zang-stukken, met 4 Stemmen. // Verbeterd, en vermeerderd met verscheyde stukken, en Canons van 2, 3, 4, en 5 stemmen, // door *D. J. Zweeling*, Orgelist van d'Oude Kerk in Amsterdam, en verscheyde andere treffelyke Auteurs; // *En nu op 't nieuw met de Vertaaling van de Latynsche. Italiaansche, Spaansche, Fransche, // in Duitsche woorden verrykt.* // Ook een lichte en korte onderwyzingh, zoo met als zonder veranderingh, bequaem om wel Musyk te leeren. // TENOR. // (marque typographique) // In AMSTERDAM, by *Paulus Matthysz.* inde Stoof-steegh, // Is alderhande Musyk en Gelinieert Papier te koop.

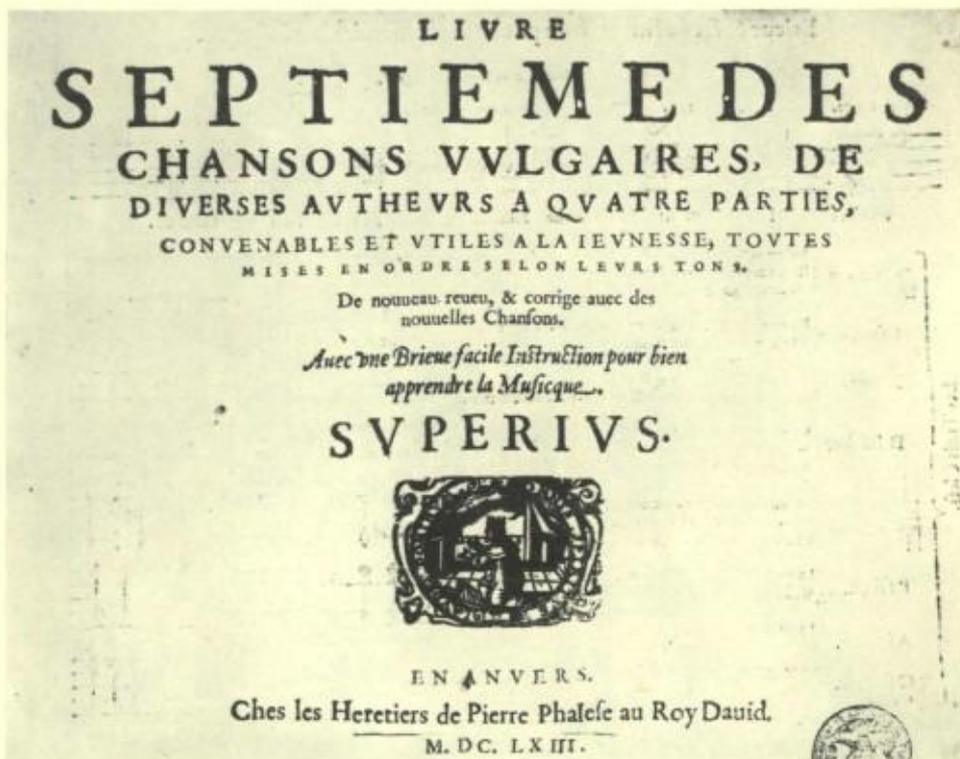
Colophon (f. 28 v<sup>o</sup>): In Amsterdam by *Paulus Matthysz.* in de // Stoof-steegh in 't Musyk-boek.

4 vol. in-4<sup>o</sup> obl. de 28 feuillets numérotés de [1] à 28. Sign.: les 15 premiers f. sont signés respectivement de [B<sup>1</sup>] à B<sup>15</sup> (T) et de [C<sup>1</sup>] à C<sup>15</sup> (B)<sup>(33)</sup>.

A l'exception des canons, toutes les pièces sont numérotées y compris les *responses* et la deuxième partie de *Maeck vreucht*.

Herborn, Bibliothek des Theologischen Seminars (T B), Pi 121

27. LIVRE // SEPTIEME DES // CHANSONS VVLGAIRES, DE // DIVERSES AVTHEVRS A QVATRE PARTIES, // CONVENABLES ET VTILES A LA IEVNESSE, TOVTES // MISES EN ORDRE SELON LEVRS TONS. // De nouveau reueu, & corrige avec des // nouvelles Chansons. // *Avec une Briue facile Instruction pour bien apprendre la Musique.* // S V P E R I V S. // EN ANVERS. // Ches les Heretiers de Pierre Phalèse au Roy David. // M. DC. LX III.



Page de titre de la dernière édition du *Septiesme livre* (Anvers, les héritiers de Phalèse, 1661/63)  
(Copyright Museum Plantin-Moretus, Antwerpen)

<sup>(33)</sup> La mention «*Livre Sept. à 4.*» complète les signatures A<sup>3</sup> (= B<sup>3</sup>), B<sup>5</sup>, B<sup>7</sup>, B<sup>9</sup>, B<sup>11</sup> et A<sup>13</sup> (= B<sup>13</sup>) et C<sup>5</sup>, C<sup>7</sup>, C<sup>9</sup>, C<sup>11</sup> et C<sup>13</sup>.

*pour bien // apprendre la Musique. // SVPERIVS. // (marque typographique) // EN ANVERS. // Ches les Heretiers de Pierre Phalese au Roy Dauid. // M. DC. LXI.[II (addition manuscrite)]*

4 vol. in-4° obl. de 24 feuillets paginés à partir de f. 2 r°. Sign. : A<sup>4</sup> - F<sup>4</sup>.

Antwerpen, Museum Plantin-Moretus (S, les f. 10, 13, 16, 18 et 22 manquent), R. 27.6

LISTE ALPHABÉTIQUE DE TOUTES LES PIÈCES PUBLIÉES DANS UNE DES  
VERSIONS DU SEPTIÈME LIVRE <sup>(34)</sup>

- A demy mort par maladie, navrez je suis, las! Clemens non Papa  
1, p. 1 (an.); 2, p. 1 (Cricquillon); 3, p. 1 (Crequillon); 4, p. 1; 5, p. 1; 6, p. 1; 7, f. 2 r°; 8, f. 2 r°; 9, f. 2 r°; 10, f. 2 r°; 11, f. 2 r° (?); 12, f. 2 r°; 13, f. 2 r°; 14, f. 2 r°; 15, f. 2 r°; 16, f. 2 r°; 17, f. 2 r°; 18, f. 2 r° (?); 19, f. 2 r° (?); 20, f. 2 r°; 22, f. 2 r°; 24, f. 2 r°; 25, f. 2 r°; 26, f. 2 r°
- A Dieu ma voix j'ay haussée Canon à 4  
24 (Ct), f. 26 v°; 25 (B), f. 21 v°; 26 (B), f. 21 v°
- Al hadden wy vijvenveertich bedden, wy souden te Joan. de Latre  
[21, p. 33]; 23, p. 33; 27, p. 33 (?)
- Allegez-moy, douce & plaisante brunette, allegez  
3, p. 47; 4, p. 47; 5, p. 47; 6, p. 47; 7, f. 25 v°; 8, f. 26 r°; 9, f. 26 r°; 10, f. 26 r°; 11, f. 26 r° (?); 12, f. 26 r°; 13, f. 26 r°; 14, f. 26 r°; 15, f. 26 r°; 16, f. 26 r°; 17, f. 26 r°; 18, f. 26 r° (?); 19, f. 26 r° (?); 20, f. 26 r°; [21, p. 2]; 22, f. 26 r°; 23, p. 2; 24, f. 26 r°; 25, f. 26 r°; 26, f. 26 r°; 27, p. 2
- Amarilli mia bella, non credi del mio cor dolce <sup>(35)</sup>  
24, f. 28 v°; 25, f. 28 v°; 26, f. 28 v°
- Amoureux suis quant je boy du vin, d'ung souvenir <sup>(36)</sup> Petit Jan de Latre  
3, p. 35
- Anima mea, quid tristis es? spera in Dominum Canon à 3 Praet <sup>(37)</sup>  
25 (B), f. 11 v°; 26 (B), f. 11 v°
- Beatus qui soli Deo confidit & laborat Canon à 3 J. P. Sw[eelinck]  
24 (Ct), f. 24 r°; 25 (B), f. 7 v°; 26 (B), f. 7 v°
- Ce beau temps me fait resjouir et me dit que Costeley  
8, f. 3 r°; 9, f. 3 r°; 10, f. 3 r°; 11, f. 3 r° (?); 12, f. 3 r°; 13, f. 3 r°; 14, f. 3 r°; 15, f. 3 r°; 20, f. 3 r°
- Ce moys de may sur la rousée jouer irons pour Godart  
1, p. 9 (an.); 2, p. 9 (an. dans Ct); 3, p. 21; 4, p. 21; 5, p. 21; 6, p. 21; 7, f. 23 v°; 8, f. 22 v°; 9, f. 22 v°; 10, f. 22 v°; 11, f. 22 v° (?); 12, f. 22 v°; 13, f. 22 v°; 14, f. 22 v°; 16, f. 22 v°; 17, f. 22 v°; 18, f. 22 v° (?); 19, f. 22 v° (?); [21, p. 30]; 22, f. 22 v°; 23, p. 30; 24, f. 22 v°; 25, f. 22 v°; 26, f. 22 v°; 27, p. 30 (?)
- C'est à grand tort qu'on diét que le penser n'est que Baston  
1, p. 28 (an.); 2, p. 28 (an.); 3, p. 34 (an.); 4, p. 35; 5, p. 35; 6, p. 35; 7, f. 20 v°; 8, f. 20 v°; 9, f. 20 v°; 10, f. 20 v°; 11, f. 20 v° (?); 12, f. 20 v°; 13, f. 20 v° (T: f. 19 r° avec attribution à Petit Jean); 14, f. 20 v°; 15, f. 20 v°; 16, f. 20 v°; 17, f. 20 v°; 18, f. 20 v° (?); 19, f. 20 v° (?); 20, f. 20 v°; 22, f. 20 v°; 24, f. 20 v°; 25, f. 20 v°; 26, f. 20 v°

<sup>(34)</sup> Lorsque le nombre de voix n'est pas spécifié, il s'agit d'une œuvre à 4.

<sup>(35)</sup> Le compositeur anonyme s'inspire très clairement de la célèbre monodie accompagnée de Caccini (RISM-A/1/2 C 6, pp. 12-13).

<sup>(36)</sup> «Fricassée sur le dessus de Mon povre cœur».

<sup>(37)</sup> Il n'a pas été possible d'identifier ce compositeur.

- Chantés en exultation au Dieu qui habite en Sion<sup>(38)</sup> Fugue double à 4Cl. le Jeune  
25 (B), f. 28 r°; 26 (T B), f. 28 r°
- Comme la rose se port [= perd] en [peu] d'espace Petit Jean  
1, p. 33 (an.); 2, p. 33 (an.); 3, p. 33 (an.); 4, p. 34; 5, p. 34; 6, p. 34; 7, f. 19 r°; 8, f. 19 r° (an. dans T B); 9, f. 19 r°; 10, f. 19 r°; 11, f. 19 r° (?); 12, f. 19 r°; 13, f. 19 r° (T: f. 20 v° avec attribution à Baston); 14, f. 19 r°; 15, f. 19 r°; 16, f. 19 r°; 17, f. 19 r°; 18, f. 19 r° (?); 19, f. 19 r° (?); 20, f. 19 r°; [21, p. 15]; 22, f. 19 r°; 23, p. 15; 24, f. 19 r°; 25, f. 19 r°; 26, f. 19 r° (an. dans T où la chanson est accompagnée de la mention *response*); 27, p. 15
- Congiés je prens de ton humanitez, de dure douleur  
1, p. 41; 2, p. 41; 3, p. 27; 4, p. 27; 5, p. 27; 6, p. 27; 7, f. 7 r°
- Content desir qui cause ma douleur, heureux sçavoir [Sermisy]<sup>(39)</sup>  
1, p. 10; 2, p. 10; 3, p. 17; 4, p. 17; 5, p. 17; 6, p. 17; 7, f. 13 r°; 8, f. 12 r°; 9, f. 12 r°; 10, f. 12 r°; 11, f. 12 r° (?); 12, f. 12 r°; 13, f. 12 r°; 14, f. 12 r°; 15, f. 12 r°; 16, f. 12 r°; 17, f. 12 r°; 18, f. 12 r° (?); 19, f. 12 r° (?); 20, f. 12 r°; [21, p. 24]; 22, f. 12 r°; 23, p. 24; 24, f. 12 r°; 25, f. 12 r°; 26, f. 12 r°; 27, p. 24 (?)
- Cruda mia tiraniella, quando succhio quei tuoi dolci [Orazio Vecchi]<sup>(40)</sup>  
24, f. 15 r°; 25, f. 15 r°; 26, f. 15 r°
- Cruyceloos, ghy doet my pyn, al mijn vreucht doet  
16, f. 23 v°; 17, f. 23 v°; 18, f. 23 v° (?); 19, f. 23 v° (?); [21, p. 36]; 22, f. 23 v°; 23, p. 36; 24, f. 23 v°; 25, f. 23 v°; 26, f. 23 v°; 27, p. 36
- Cupido cleen, wie geeft u sulcken macht dat ghy Jaques Vredeman  
13, f. 30 v°
- D'Amour me plains & non de vous, m'ameye, que si Rogier  
1, p. 14 (an.); 2, p. 14; 3, p. 8; 4, p. 8; 5, p. 8; 6, p. 8; 7, f. 17 r°; 8, f. 17 r°; 9, f. 17 r°; 10, f. 17 r°; 11, f. 17 r° (?); 12, f. 17 r°; 13, f. 17 r°; 14, f. 17 r°; 15, f. 17 r°; 16, f. 17 r°; 17, f. 17 r°; 18, f. 17 r° (?); 19, f. 17 r° (?); 20, f. 17 r°; [21, p. 13]; 22, f. 17 r°; 23, p. 13; 24, f. 17 r°; 25, f. 17 r°; 26, f. 17 r°; 27, p. 13
- Demandés-vous qui me fait si yoyeux ? C'est qu'elle Cricquillon  
5, p. 32; 6, p. 32; 7, f. 26 v°-27 r°; 8, f. 27 r° (an. dans S); 9, f. 27 r° (an. dans S); 10, f. 27 r°; 11, f. 27 r° (?); 12, f. 27 r°; 13, f. 27 r° (an. dans Ct T); 14, f. 27 r°; 15, f. 27 r° (an. dans B); 16, f. 27 r°; 17, f. 27 r° (an. dans T); 18, f. 27 r° (?); 19, f. 27 r° (?); 20, f. 27 r°; 22, f. 27 r°
- De Mey kooft ons seer lieflijk aen, de baen wort nu  
24, f. 7 r°; 25, f. 7 r°; 26, f. 7 r°
- De nachtegael met zoeten toon, in bergh en dael Canon à 3  
24 (Ct), f. 27 r°
- Do do do, l'enfant dormira tantost Canon à 5  
24 (B), f. 11 r°; 25 (B), f. 11 r°; 26 (B), f. 11 r°
- Door Gods bystant moeten alle onse wercken, ons <sup>(41)</sup>  
4, p. 33 Sandrin
- Doulce memoire en plaisir consommée, o ciecle  
1, p. 12 (an.); 2, p. 12 (an. dans Ct); 3, p. 2; 4, p. 2; 5, p. 2; 6, p. 2; 7, f. 5 r°; 8, f. 5 v°; 9, f.

(38) « Ultimi erunt Primi, & Primi Ultimi. De laatste zullen de Eerste zijn / en de Eerste de Laatste. »

(39) Attribution d'après les *Chansons musicales à quatre parties* (Paris, Attaignant, 1533), f. 13 v°. A partir de 3, cette pièce est considérée comme la *response de Vivre ne puis*.

(40) Attribution d'après les *Canzonette a quattro voci* (Anvers, Phalèse, 1611), n° 10.

(41) Cette pièce est considérée comme la *response de Godt es mijn licht*.

5 v°; 10, f. 5 v°; 11, f. 5 v° (?); 12, f. 5 v°; 13, f. 5 v°; 14, f. 5 v°; 15, f. 5 v° (Ct: f. 6 v°); 16, f. 5 v°; 17, f. 5 v°; 18, f. 5 v° (?); 19, f. 5 v° (?); 20, f. 5 v°; 22, f. 5 v°; 24, f. 5 v°; 25, f. 5 v°; 26, f. 5 v°

D'où vient cela, belle, je vous supply, que plus à moy [Sermisy]<sup>(42)</sup>  
2, p. 50; 3, p. 49; 4, p. 49; 5, p. 49; 6, p. 49; 7, f. 4 r°; 8, f. 4 v°; 9, f. 4 v°; 10, f. 4 v°; 11, f. 4 v° (?); 12, f. 4 v°; 13, f. 4 v°; 14, f. 4 v°; 15, f. 4 v°; 16, f. 4 v°; 17, f. 4 v°; 18, f. 4 v° (?); 19, f. 4 v° (?); 20, f. 4 v°; [21, p. 4]; 22, f. 4 v°; 23, p. 4; 24, f. 4 v°; 25, f. 4 v°; 26, f. 4 v°; 27, p. 4

Drie Gäns im Haberstroh, die sassn und waren lustgh Canon à 3  
24 (T), f. 11 v°; 25 (T), f. 11 v° (?); 26 (T), f. 11 v°

D'ung petit mot en deux lettres compris, fleur de Crequillon  
5, p. 33; 6, p. 33; 7, f. 25 r°; 8, f. 25 v°; 9, f. 25 v°; 10, f. 25 v°; 11, f. 25 v° (?); 12, f. 25 v°; 13, f. 25 v°; 14, f. 25 v°; 15, f. 25 v°; 16, f. 25 v°; 17, f. 25 v°; 18, f. 25 v° (?); 19, f. 25 v° (?); 20, f. 25 v°; 22, f. 25 v°;

Een bier, een bieren broyken en drincket schier, maer Guiliel. Messaus  
[21, p. 43]; 23, p. 43; 27, p. 43

Een kindeken is ons gebooren in Bethle'em, des hadd' à 3 C. de Leeuw Edammer  
24 (S Ct T), f. 26 v°; 25 (S Ct T), f. 26 v° (?); 26 ([S Ct] T), f. 26 v° (an.)

Een meijnsken eens voorby passeerden, aenhoorde een Guilel. Messaus  
[21, p. 44]; 23, p. 44; 27, p. 44

En attendant le conforte (*sic*) de m'amyé, le ceur Petit Jean  
1, p. 32 (an.); 2, p. 32 (Cricquillon); 3, p. 28 (Crequillon); 4, p. 28 (Crequillon); 5, p. 28 (Crequillon); 6, p. 28 (Cricquillon); 7, f. 20 r° (Cricquillon); 8, f. 20 r°; 9, f. 20 r°; 10, f. 20 r°; 11, f. 20 r° (?); 12, f. 20 r°; 13, f. 20 r°; 14, f. 20 r°; 15, f. 20 r° (an. dans B, avec la mention *response*); 16, f. 20 r°; 17, f. 20 r°; 18, f. 20 r° (?); 19, f. 20 r° (?); 20, f. 20 r°; [21, p. 28]; 22, f. 20 r°; 23, p. 28; 24, f. 20 r°; 25, f. 20 r°; 26, f. 20 r°; 27, p. 28

Entre vout (*sic*), filles de 15 ans, ne venez plus [Clemens non Papa]<sup>(43)</sup>  
1, p. 44; 2, p. 44 (S T B: Baston)

Fertur in conviviis vinus, vina, vinum: masculinum Orlando  
3, pp. 38-39

Fine affinée, remply de finesse, qui d'affineer (*sic*) [Vassal]<sup>(44)</sup>  
1, p. 6; 2, p. 6

Fini le bien, le mal soudain commence: tesmoins <sup>(45)</sup> [Certon]<sup>(46)</sup>  
1, p. 13; 2, p. 13 (S T B: Sandrin); 3, p. 3 (Sandrin); 4, p. 3 (Sandrin); 5, p. 3; 6, p. 3; 7, f. 5 v°; 8, f. 6 v°; 9, f. 6 r°; 10, f. 6 r°; 11, f. 6 r° (?); 12, f. 6 r°; 13, f. 6 r°; 14, f. 6 r°; 15, f. 6 r°; 16, f. 6 r°; 17, f. 6 r°; 18, f. 6 r° (?); 19, f. 6 r° (?); 20, f. 6 r°; 22, f. 6 r°; 24, f. 6 r°; 25, f. 6 r°; 26, f. 6 r°

Gallis hostibus in fugam coactis turpem dum studeo Eusta. Barbion  
Heu fortis nimium meo periclo, heu virtus tua 2a p.<sup>(47)</sup>  
2, pp. 52-53 (an.); 3, pp. 43-44 (an.); 4, pp. 43-44 (an. dans Ct B); 5, pp. 43-44 (an. dans T); 6, pp. 43-44 (an.); 7, f. 6 r°-v°

(42) Attribution d'après RISM-B/I 1531<sup>2</sup>, f. 4 v°.

(43) Attribution d'après RISM-B/I 1549<sup>20</sup>, f. 13 r°.

(44) Attribution d'après RISM-B/I 1538<sup>11</sup>, f. 5 v°.

(45) Il est précisé dans toutes les éditions que c'est la *response* de Doulce memoire.

(46) Attribution d'après RISM-B/I 1538<sup>11</sup>, f. 4 v°.

(47) Cette mention ne figure que dans l'édition 7.

Genooden, roep t'saem overluydt: Geluk o 24 (Ct), f. 12 r <sup>o</sup>	Canon à 3	
Gevaere, gevaere hoe staet u vlas? en is 't dit [21, p. 42]; 23, p. 42; 27, p. 42 (?)		Guiliel. Messaus
Godt es mijn licht ende mijn salicheyt, in hem 4, p. 32		Clemens non Papa
Hans die koft hem een paer schoe, wel wie gaf 24 (B), f. 3 r <sup>o</sup> ; 25 (B), f. 3 r <sup>o</sup> ; 26 (B), f. 3 r <sup>o</sup>	Canon à 3	
Helas! mon Pere, regardez mon tourmant, faictes 13, f. 33 r <sup>o</sup> (an. dans Ct T B)		J. Vredeman <sup>(48)</sup>
Hoe schoon lichtet de morghenster, vol g'naed'en 24, f. 7 v <sup>o</sup> (Ct T: D.J. Sweelinck); 25, f. 7 v <sup>o</sup> ; 26, f. 7 v <sup>o</sup>		D.J. Sweling
Hola niemant in huis, 't eeten ofte drincken 24 (Ct), f. 10 r <sup>o</sup>	Canon à 3	
Hor che soave l'aur'in ogni canto, move 13, f. 28 v <sup>o</sup> -29 r <sup>o</sup> (an. dans T)		Jean Pietersz Swellinck
Hors, envieulx, retirez-vous d'ichi, ou mal 1, p. 27 (an.); 2, p. 27; 3, p. 24; 4, p. 24; 5, p. 24; 6, p. 24; 7, f. 24 v <sup>o</sup> ; 8, f. 25 r <sup>o</sup> ; 9, f. 25 r <sup>o</sup> ; 10, f. 25 r <sup>o</sup> ; 11, f. 25 r <sup>o</sup> (?); 12, f. 25 r <sup>o</sup> ; 13, f. 25 r <sup>o</sup> ; 14, f. 25 r <sup>o</sup> ; 15, f. 25 r <sup>o</sup> ; 16, f. 25 r <sup>o</sup> ; 17, f. 25 r <sup>o</sup> (an. dans S); 18, f. 25 r <sup>o</sup> (?); 19, f. 25 r <sup>o</sup> (?); 20, f. 25 r <sup>o</sup> (an. dans S); 22, f. 25 r <sup>o</sup>		Gombert
Ick sal den Heer mijn Godt ghebenedyen, sijnen [21, p. 38]; 23, p. 38; 27, p. 38		Noë Fagnient
Ick seg adieu, wy twee wy moeten scheidyden tot op [21, p. 41]; 23, p. 41; 27, p. 41 (?)		Lu. Episcopus
Il me souffit de tous mes maulx puisqu'il mon [= puisqu'ils m'ont]		[Sermisy] <sup>(49)</sup>
2, p. 47; 3, p. 50; 4, p. 50; 5, p. 50; 6, p. 50; 7, f. 4 v <sup>o</sup> ; 8, f. 5 r <sup>o</sup> ; 9, f. 5 r <sup>o</sup> ; 10, f. 5 r <sup>o</sup> ; 11, f. 5 r <sup>o</sup> ; (?); 12, f. 5 r <sup>o</sup> ; 13, f. 5 r <sup>o</sup> ; 14, f. 5 r <sup>o</sup> ; 15, f. 5 r <sup>o</sup> ; 16, f. 5 r <sup>o</sup> ; 17, f. 5 r <sup>o</sup> ; 18, f. 5 r <sup>o</sup> (?); 19, f. 5 r <sup>o</sup> ; (?); 20, f. 5 r <sup>o</sup> ; [21, p. 5]; 22, f. 5 r <sup>o</sup> ; 23, p. 5; 24, f. 5 r <sup>o</sup> ; 25, f. 5 r <sup>o</sup> ; 26, f. 5 r <sup>o</sup> ; 27, p. 5		
Ingratitudo sequitur laborem nostrum, gratitudo 24, f. 8 r <sup>o</sup> ; 25, f. 8 r <sup>o</sup> ; 26, f. 8 r <sup>o</sup>	Canon à 3	[Johann Stephan] <sup>(50)</sup>
In 't groen, in 't groene met u, alderliefste, wie dat [21, p. 39]; 23, p. 39; 27, p. 39		Jan Belle
Janne moijs, al claer, al claer, de waerheyt moet sijn [21, p. 37]; 23, p. 37; 27, p. 37		Lupus Hellinc
Je me complains non pas de ma maistresse mais c'est 3, p. 32; 4, p. 31; 5, p. 31		Cabillau
Je ne fay rien que requerir sans acquerir le don Vostre beauté qu'on void fleurir me fait mourir 2e p. 13, f. 29 v <sup>o</sup> -30 r <sup>o</sup> (an. dans Ct)		Jean Petersz. Swellinck

<sup>(48)</sup> Le nom de l'auteur ne figure que dans la table.

<sup>(49)</sup> Attribution d'après RISM-B/I 1529<sup>3</sup>, f. 16 v<sup>o</sup>.

<sup>(50)</sup> Attribution d'après RISM-A/I/3 G 533.

- Je prens en grey la dure mort pour vous, ma dame  
Clemens non Papa  
1, p. 18 (an.); 2, p. 18 (S T B: Cricquillon); 3, p. 10; 4, p. 10; 5, p. 10; 6, p. 10; 7, f. 8 r<sup>o</sup>; 8, f. 7 v<sup>o</sup>; 9, f. 7 v<sup>o</sup>; 10, f. 7 v<sup>o</sup>; 11, f. 7 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 7 v<sup>o</sup>; 13, f. 7 v<sup>o</sup>; 14, f. 7 v<sup>o</sup>; 15, f. 7 v<sup>o</sup> (Ct: f. 5 v<sup>o</sup>); 16, f. 7 v<sup>o</sup>; 17, f. 7 v<sup>o</sup>; 18, f. 7 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 7 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 7 v<sup>o</sup>; [21, p. 9]; 22, f. 7 v<sup>o</sup>; 23, p. 9; 27, p. 9
- Je suis desheritée puisqui (*sic*) j'ay perdu mon  
Cadeac  
1, p. 5 (an.); 2, p. 5 (an. dans Ct); 3, p. 20; 4, p. 20; 5, p. 20; 6, p. 20; 7, f. 28 r<sup>o</sup> (an. dans T); 8, f. 28 r<sup>o</sup>; 9, f. 28 r<sup>o</sup>; 10, f. 28 r<sup>o</sup>; 11, f. 28 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 28 r<sup>o</sup>; 13, f. 28 r<sup>o</sup>; 14, f. 28 r<sup>o</sup>; 15, f. 28 r<sup>o</sup> (Ct B: Cadeac); 16, f. 28 r<sup>o</sup>; 17, f. 28 r<sup>o</sup>; 18, f. 28 r<sup>o</sup>; 19, f. 28 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 28 r<sup>o</sup>; 22, f. 28 r<sup>o</sup>; 24, f. 25 r<sup>o</sup>; 25, f. 25 r<sup>o</sup>; 26, f. 25 r<sup>o</sup>
- Juons beau jeu tout en riant, si faisant bonne  
Clemens non Papa  
5, p. 15; 6, p. 15; 7, f. 23 r<sup>o</sup>; 8, f. 22 r<sup>o</sup>; 9, f. 22 r<sup>o</sup>; 10, f. 22 r<sup>o</sup>; 11, f. 22 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 22 r<sup>o</sup>; 13, f. 22 r<sup>o</sup>; 14, f. 22 r<sup>o</sup>; 15, f. 22 r<sup>o</sup>; 16, f. 22 r<sup>o</sup>; 17, f. 22 r<sup>o</sup>; 18, f. 22 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 22 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 22 r<sup>o</sup>; [21, p. 17]; 22, f. 22 r<sup>o</sup>; 23, p. 17; 24, f. 22 r<sup>o</sup>; 25, f. 22 r<sup>o</sup>; 26, f. 22 r<sup>o</sup>; 27, p. 17 (?)
- Laet ons nu al verblijden in desen soeten tijt  
Jan Belle  
[21, p. 40]; 23, p. 40; 27, p. 40
- La mort bien je desire plus que ne fis jamais (51)  
Cricquillon  
1, p. 25 (an.); 2, p. 25 (an. dans Ct T B)
- Languir me fais sans t'avoir offensée, plus ne  
[Sermisy](52)  
2, p. 49; 3, p. 51; 4, p. 51; 5, p. 51; 6, p. 51; 7, f. 10 v<sup>o</sup>; 8, f. 9 v<sup>o</sup>; 9, f. 9 v<sup>o</sup>; 10, f. 9 v<sup>o</sup>; 11, f. 9 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 9 v<sup>o</sup>; 13, f. 9 v<sup>o</sup>; 14, f. 9 v<sup>o</sup>; 15, f. 9 v<sup>o</sup>; 16, f. 9 v<sup>o</sup>; 17, f. 9 v<sup>o</sup>; 18, f. 9 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 9 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 9 v<sup>o</sup>; [21, p. 11]; 22, f. 9 v<sup>o</sup>; 23, p. 11; 24, f. 9 v<sup>o</sup>; 25, f. 9 v<sup>o</sup>; 26, f. 9 v<sup>o</sup>; 27, p. 11
- Laura die groene laur' en ghulde haeren door  
Dan doet het blauw' gespan liefvelijk dreunen 2e deel(53)  
24, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>; 25, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>; 26, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>
- Le content est riche [en ce monde] & bien heureux  
[Sermisy](54)  
1, p. 37; 2, p. 37; 3, p. 23; 4, p. 23; 5, p. 23; 6, p. 23; 7, f. 24 r<sup>o</sup>; 8, f. 24 v<sup>o</sup> (S: Gomaert; T B et table: Gombert); 9, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert; table: Gombert); 10, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert; table: Gombert); 11, f. 24 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert; table: Gombert); 13, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert; table: Gombert); 14, f. 24 v<sup>o</sup> (S Ct B: Gomaert; T: Gomeert; table: Gombert); 15, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert; table: Gombert); 16, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert; table: Gombert); 17, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert; table: Gombert); 18, f. 24 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 24 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert; table: Gombert); [21, p. 3 (Gomaert)]; 22, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert); 23, p. 3 (Gomaert); 24, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert); 25, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert); 26, f. 24 v<sup>o</sup> (Gomaert); 27, p. 3 (Gomaert)
- Le deul yssu de la joye incertaine prenest [= promet] (55)  
[Villiers](56)  
1, p. 36; 2, p. 36; 3, p. 19; 4, p. 19; 5, p. 19; 6, p. 19; 7, f. 18 v<sup>o</sup>; 8, f. 18 v<sup>o</sup>; 9, f. 18 v<sup>o</sup>; 10, f. 18 v<sup>o</sup>; 11, f. 18 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 18 v<sup>o</sup>; 13, f. 18 v<sup>o</sup>; 14, f. 18 v<sup>o</sup>; 15, f. 18 v<sup>o</sup>; 16, f. 18 v<sup>o</sup>; 17, f. 18 v<sup>o</sup>; 18, f. 18 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 18 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 18 v<sup>o</sup>; 22, f. 18 v<sup>o</sup>; 24, f. 18 v<sup>o</sup>; 25, f. 18 v<sup>o</sup>; 26, f. 18 v<sup>o</sup>

(51) C'est la *response* de *Plus je ne scay*.

(52) Attribution d'après RISM-B/I 1531<sup>2</sup>, f. 3 v<sup>o</sup>.

(53) Cette mention est empruntée à la table.

(54) Attribution d'après RISM-B/I 1531<sup>2</sup>, f. 5 r<sup>o</sup>.

(55) Il est précisé dans toutes les éditions que c'est la *response* de *Si mon travail*.

(56) Attribution d'après RISM-B/I 1540<sup>9</sup>, f. 7 v<sup>o</sup>.

- Le mal que sent une amye offensée, sans esperer <sup>(57)</sup>  
 3, p. 5; 4, p. 5; 5, p. 5; 6, p. 5; 7, f. 22 v<sup>o</sup>; 8, f. 21 v<sup>o</sup>; 9, f. 21 v<sup>o</sup>; 10, f. 21 v<sup>o</sup>; 11, f. 21 v<sup>o</sup> (?);  
 12, f. 21 v<sup>o</sup>; 13, f. 21 v<sup>o</sup>; 14, f. 21 v<sup>o</sup>; 15, f. 21 v<sup>o</sup>; 20, f. 21 v<sup>o</sup>
- Le seul espoir de mieux avoir m'amie soustient mon Noé Faignient  
 15, f. 22 v<sup>o</sup>; 20, f. 22 v<sup>o</sup>
- Les fillette d'Ypre sont fort jolie, elle ont le cœur Bracquetz  
 1, p. 46 (an.); 2, p. 46 (an. dans Ct T B)
- Maeck vreucht nu overal die Musica beminnet, met à 5<sup>(58)</sup> D.J. Sweelinck  
 Cecilia vol deucht die u is voorgetreden, volgh à 5 2<sup>e</sup> deel D.J. Swelingh  
 (T: D.J. Sweelinck)  
 24 (S Ct T), f. 27 v<sup>o</sup>-28 r<sup>o</sup> (l'attribution de la 2e partie manque dans Ct et celle de la 1re dans T)  
 et (B), f. 26 v<sup>o</sup>-28 r<sup>o</sup>; 25 (S Ct T), f. 27 v<sup>o</sup>-28 r<sup>o</sup> (?) et (B), f. 26 v<sup>o</sup>-28 r<sup>o</sup> (l'attribution de la 1re  
 partie manque pour le *Bovenzang*; 2e partie: Sweelinck et Swelingh); 26 ([S Ct ] T), f.  
 27 v<sup>o</sup>-28 r<sup>o</sup> (T, 2e partie: Swelingh) et (B), f. 26 v<sup>o</sup>-28 r<sup>o</sup> (l'attribution de la 1re partie manque  
 pour le *Bovenzang*, B: Sweling; 2e partie: Zweeling)
- Mais languiray-je toujours? Vray Dieu! que c'est Clemens non Papa  
 1, p. 34 (an.); 2, p. 34 (an.); 3, p. 26 (Braquet); 4, p. 26; 5, p. 26; 6, p. 26; 7, f. 14 r<sup>o</sup>; 8, f.  
 13 r<sup>o</sup>; 9, f. 13 r<sup>o</sup>; 10, f. 13 r<sup>o</sup>; 11, f. 13 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 13 r<sup>o</sup>; 13, f. 13 r<sup>o</sup>; 14, f. 13 r<sup>o</sup>; 15, f. 13 r<sup>o</sup>;  
 16, f. 13 r<sup>o</sup>; 17, f. 13 r<sup>o</sup>; 18, f. 13 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 13 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 13 r<sup>o</sup>; [21, p. 23]; 22, f. 13 r<sup>o</sup>;  
 23, p. 23; 24, f. 13 r<sup>o</sup>; 25, f. 13 r<sup>o</sup>; 26, f. 13 r<sup>o</sup>; 27, p. 23 (?)
- Ma mignonne debonnaire, ceux qui font tant de André Pevernage  
 15, f. 23 r<sup>o</sup>; 20, f. 23 r<sup>o</sup>
- Myn vinger, myn duymen, myn elleboogen Canon à 2  
 24 (B), f. 10 r<sup>o</sup>; 25 (B), f. 10 r<sup>o</sup>; 26 (B), f. 10 r<sup>o</sup>
- Mon pere si m'i maria, vous m'entendés bien, à un Hubertus (à partir de 12:  
 Hubert) Waerlant  
 8, f. 7 r<sup>o</sup>; 9, f. 7 r<sup>o</sup>; 10, f. 7 r<sup>o</sup>; 11, f. 7 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 7 r<sup>o</sup>; 13, f. 7 r<sup>o</sup>; 14, f. 7 r<sup>o</sup>; 15, f. 7 r<sup>o</sup>; 16, f.  
 7 r<sup>o</sup>; 17, f. 7 r<sup>o</sup>; 18, f. 7 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 7 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 7 r<sup>o</sup>; 22, f. 7 r<sup>o</sup>
- Morier (*sic*) me fault, c'est chose clere, o dure <sup>(59)</sup> [Clemens non Papa] <sup>(60)</sup>  
 1, p. 19; 2, p. 19 (S T B: Susato); 3, p. 11 (Susato); 4, p. 11; 5, p. 11; 6, p. 11; 7, f. 8 v<sup>o</sup>; 8, f.  
 8 r<sup>o</sup>; 9, f. 8 r<sup>o</sup>; 10, f. 8 r<sup>o</sup>; 11, f. 8 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 8 r<sup>o</sup>; 13, f. 8 r<sup>o</sup>; 14, f. 8 r<sup>o</sup>; 15, f. 8 r<sup>o</sup>; 16, f. 8 r<sup>o</sup>;  
 17, f. 8 r<sup>o</sup>; 18, f. 8 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 8 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 8 r<sup>o</sup>; [21, p. 10]; 22, f. 8 r<sup>o</sup>; 23, p. 10; 27, p. 10
- Musica, aldersoetste const, te recht wordt ghy Noé Faignient  
 16, f. 21 v<sup>o</sup>; 17, f. 21 v<sup>o</sup>; 18, f. 21 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 21 v<sup>o</sup> (?); [21, p. 35]; 22, f. 21 v<sup>o</sup>; 23, p. 35  
 (Noé Faignient); 24, f. 21 v<sup>o</sup>; 25, f. 21 v<sup>o</sup>; 26, f. 21 v<sup>o</sup>; 27, p. 35 (Noé Faignient)
- Musiciens qui chantez à plaisir, qui gringotez Hubertus (à partir de 12:  
 Hubert) Waerlant  
 8, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>; 9, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>; 10, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>; 11, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>;  
 13, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>; 14, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup> (Ct T B: Hubertus Waerlant); 15, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>; 20, f.  
 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>
- O combien est malheureux le desir dont je ne [Sermisy] <sup>(61)</sup>  
 1, p. 31; 2, p. 31; 3, p. 4; 4, p. 4 (Sandrin); 5, p. 4 (Sandrin); 6, p. 4 (Sandrin); 7, f. 22 r<sup>o</sup> (S T:

<sup>(57)</sup> Il est précisé dans toutes les éditions que c'est la *response* de *O combien*.

<sup>(58)</sup> Cette chanson porte le titre de *Cecilia Liedt*.

<sup>(59)</sup> Il est précisé dans toutes les éditions que c'est la *response* de *Je prens en grey*.

<sup>(60)</sup> Attribution d'après RISM-B/I 1545<sup>16</sup>, f. 16 v<sup>o</sup>.

<sup>(61)</sup> Attribution d'après RISM-B/I 1542<sup>14</sup>, f. 5 v<sup>o</sup>.

Sandrin); 8, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 9, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 10, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 11, f. 21 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 13, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 14, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 15, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 16, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 17, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 18, f. 21 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 21 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); [21, p. 29 (Sandrin)]; 22, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 23, p. 29 (Sandrin); 24, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 25, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 26, f. 21 r<sup>o</sup> (Sandrin); 27, p. 29 (?)

Oculus non vidit nec auris audivit nec in Canon à 3 D. J. Sw[eelinck]  
24 (T), f. 26 v<sup>o</sup> et (B), f. 27 v<sup>o</sup>; 25 (B), f. 27 v<sup>o</sup>; 26 (T), f. 26 v<sup>o</sup> et (B), f. 27 v<sup>o</sup> (Zw[eelinck])

O hemel-aerdsche bruyloft, daer Christ bruygom is 1a p. G. J. Schagen  
Hooghwaerdighe band, o zalighe stand, als wy 2a p. B: G. J. Schagen  
O goddelijcke binding, dan zijn uwer 3a p.  
Soo ghy, o zoete eenigheyt, cnocht met een 4a p. G. J. Schagen  
13, f. 33 v<sup>o</sup>-36 r<sup>o</sup> (l'attribution de la *prima pars* manque dans B)

O Kersnacht, schoonder dan de dagen, hoe kan  
24, f. 8 r<sup>o</sup>; 25, f. 8 r<sup>o</sup>; 26, f. 8 r<sup>o</sup>

Om te versinnen des liefden stercke cracht, aensiet Jaques Vredeman  
13, f. 31 r<sup>o</sup> (an. dans Ct T)

Or sus à cop, qu'on se resveille, venez ouir Cricquillon  
1, p. 29 (an.); 2, p. 29 (an.); 4, p. 39 (an.); 5, p. 39 (an.); 6, p. 39 (an.); 7, f. 16 v<sup>o</sup> (an.); 8, f. 16 v<sup>o</sup>; 9, f. 16 v<sup>o</sup>; 10, f. 16 v<sup>o</sup>; 11, f. 16 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 16 v<sup>o</sup>; 13, f. 16 v<sup>o</sup>; 14, f. 16 v<sup>o</sup>; 15, f. 16 v<sup>o</sup>; 16, f. 16 v<sup>o</sup>; 17, f. 16 v<sup>o</sup>; 18, f. 16 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 16 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 16 v<sup>o</sup>; [21, p. 27]; 22, f. 16 v<sup>o</sup>; 23, p. 27; 24, f. 16 v<sup>o</sup>; 25, f. 16 v<sup>o</sup>; 26, f. 16 v<sup>o</sup>; 27, p. 27

O que c'est chose belle de te louer, Seigneur Fugue à l' Cl. Le Jeune  
unisson à 5  
25 (B), f. 9 v<sup>o</sup>; 26 (B), f. 9 v<sup>o</sup>

O s'io potessi, donna, dir quelch'e nel mirar (62) Grachet ( à partir de 8:  
Giachet) Berchem  
3, p. 45 (an.); 4, p. 45 (an. dans Ct T); 5, p. 45; 6, p. 45; 7, f. 3 v<sup>o</sup>; 8, f. 4 r<sup>o</sup>; 9, f. 4 r<sup>o</sup>; 10, f. 4 r<sup>o</sup>; 11, f. 4 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 4 r<sup>o</sup>; 13, f. 4 r<sup>o</sup>; 14, f. 4 r<sup>o</sup>; 15, f. 4 r<sup>o</sup>; 16, f. 4 r<sup>o</sup>; 17, f. 4 r<sup>o</sup>; 18, f. 4 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 4 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 4 r<sup>o</sup>; [21, p. 8]; 22, f. 4 r<sup>o</sup>; 23, p. 8; 24, f. 4 r<sup>o</sup>; 25, f. 4 r<sup>o</sup>; 26, f. 4 r<sup>o</sup>; 27, p. 8

O souverain pasteur & maistre, regarde ce troupeau (63) Clemens non Papa  
3, p. 36; 4, p. 36; 5, p. 36; 6, p. 36; 7, f. 15 v<sup>o</sup>; 8, f. 15 v<sup>o</sup>; 9, f. 15 v<sup>o</sup>; 10, f. 15 v<sup>o</sup>; 11, f. 15 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 15 v<sup>o</sup>; 13, f. 15 v<sup>o</sup>; 14, f. 15 v<sup>o</sup>; 15, f. 15 v<sup>o</sup>; 16, f. 15 v<sup>o</sup>; 17, f. 15 v<sup>o</sup>; 18, f. 15 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 15 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 15 v<sup>o</sup>; [21, p. 25]; 22, f. 15 v<sup>o</sup>; 23, p. 25; 24, f. 15 v<sup>o</sup>; 25, f. 15 v<sup>o</sup>; 26, f. 15 v<sup>o</sup>; 27, p. 25

Overvloedighen rijckdom noch armoede groot en wilt Noé Faignient  
Maer, Heere, want ick op der aerden moet leven 2e p.  
16, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>; 17, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>; 18, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup> (?); 22, f. 13 v<sup>o</sup>-14 r<sup>o</sup>

Pere eternal qui nous ordonnes n'avoir soucy du (64) Clemens  
3, p. 37; 4, p. 37; 5, p. 37; 6, p. 37 (Clemens non Papa); 7, f. 16 r<sup>o</sup> (Clemens non Papa); 8, f. 16 r<sup>o</sup> (Clemens non Papa); 9, f. 16 r<sup>o</sup> (Clemens non Papa); 10, f. 16 r<sup>o</sup> (Clemens non Papa); 11,

(62) Dans 3, le texte italien est doublé en latin: *O dulcissime Jesu, o clementissime.*

(63) La mention *Priere devant le repas* (25 et 26: *Gebedt voor den eten*) figure dans toutes les éditions au-dessus de la pièce.

(64) La mention *Action de graces apres le repas* (à partir de 5: *Action de* (à partir de 14: *des*) *graces*; 25 et 26: *Gebedt na den eten*) figure dans toutes les éditions au-dessus de la pièce. On notera aussi que la table des éditions 8 à 20 la considère comme la *response* de *O souverain pasteur*.

f. 16 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 16 r<sup>o</sup> (an.); 13, f. 16 r<sup>o</sup> (an. dans Ct; T B: Clemens non Papa); 14, f. 16 r<sup>o</sup> (an. dans S; Ct T B: Clemens non Papa); 15, f. 16 r<sup>o</sup> (an.); 16, f. 16 r<sup>o</sup> (an.); 17, f. 16 r<sup>o</sup> (an. dans S et T; Ct: Clemens non Papa); 18, f. 16 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 16 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 16 r<sup>o</sup> (an.); [21, p. 26 (an.)]; 22, f. 16 r<sup>o</sup> (an.); 23, p. 26 (an.); 24, f. 16 r<sup>o</sup> (an.); 25, f. 16 r<sup>o</sup> (an.); 26, f. 16 r<sup>o</sup> (an.); 27, p. 26 (an.)

- Pinta trahit pintam & sic per pintas nascitur                      Canon à 6  
24 (T), f. 27 r<sup>o</sup>; 25 (T), f. 27 r<sup>o</sup> (?); 26 (T), f. 27 r<sup>o</sup>
- Plus je ne sçay que dire fors de moy lamenter                      Cricquillon  
1, p. 24 (an.); 2, p. 24 (an. dans Ct T B)
- Pour estre aymé par grande loyauté, ne regardez                      André Pevernage  
15, f. 23 v<sup>o</sup>; 20, f. 23 v<sup>o</sup>
- Pour ung plaisir qui si peu dure, j'en ay receu                      Cricquillon  
1, p. 7 (an.); 2, p. 7 (an. dans Ct); 3, p. 14; 4, p. 14; 5, p. 14; 6, p. 14; 7, f. 13 v<sup>o</sup>; 8, f. 12 v<sup>o</sup>; 9, f. 12 v<sup>o</sup>; 10, f. 12 v<sup>o</sup>; 11, f. 12 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 12 v<sup>o</sup>; 13, f. 12 v<sup>o</sup>; 14, f. 12 v<sup>o</sup>; 15, f. 12 v<sup>o</sup>; 16, f. 12 v<sup>o</sup>; 17, f. 12 v<sup>o</sup>; 18, f. 12 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 12 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 12 v<sup>o</sup>; [21, p. 22]; 22, f. 12 v<sup>o</sup>; 23, p. 22; 24, f. 12 v<sup>o</sup>; 25, f. 12 v<sup>o</sup>; 26, f. 12 v<sup>o</sup>; 27, p. 22
- Quando bon hombre vienne de vino, o Dios de                      Braquet  
3, p. 53; 4, p. 53 (an.); 5, p. 53 (an.); 6, p. 53 (an.); 8, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 9, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 10, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 11, f. 24 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 13, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 14, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 15, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 16, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 17, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 18, f. 24 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 24 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); [21, p. 31]; 22, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 23, p. 31 (an.); 24, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 25, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 26, f. 24 r<sup>o</sup> (an.); 27, p. 31 (an.)
- Qu'est-il besoing cerchier tout les nuyct ce qu'on                      (65)                      [Créquillon](66)  
1, p. 21; 2, p. 21; 3, p. 13 (Clemens non Papa); 4, p. 13; 5, p. 13; 6, p. 13; 7, f. 9 v<sup>o</sup>; 8, f. 9 r<sup>o</sup>; 9, f. 9 r<sup>o</sup>; 10, f. 9 r<sup>o</sup>; 11, f. 9 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 9 r<sup>o</sup>; 13, f. 9 r<sup>o</sup>; 14, f. 9 r<sup>o</sup>; 15, f. 9 r<sup>o</sup>; 16, f. 9 r<sup>o</sup>; 17, f. 9 r<sup>o</sup>; 18, f. 9 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 9 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 9 r<sup>o</sup>; 22, f. 9 r<sup>o</sup>; 24, f. 9 r<sup>o</sup>; 25, f. 9 r<sup>o</sup>; 26, f. 9 r<sup>o</sup>
- Quis dubitet fragiles Venerem superare puellas  
Crescere poena potest quoties quis ferre                      2a p.  
1, pp. 39-40; 2, pp. 39-40
- Repicavan las campanillas en la iglesia de Lion  
25, f. 24 r<sup>o</sup>; 26, f. 24 r<sup>o</sup>
- Rosignolet qui chantez au vert boys, n'avez point                      Clemens non Papa  
1, p. 38 (an.); 2, p. 38 (Cricquillon); 3, p. 30; 4, p. 30; 5, p. 30; 6, pp. 30-31; 7, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 8, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 9, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 10, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 11, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 13, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 14, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 15, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 16, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 17, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 18, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 22, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 24, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 25, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>; 26, f. 14 v<sup>o</sup>-15 r<sup>o</sup>
- Schoon kindt, u lieflijck wesen zoet heeft my                      Jaques Vredeman  
13, f. 32 v<sup>o</sup> (an. dans Ct T)
- Semo tre vecchine-ne-ne-net`inamora-na-nai                      Mascarada a 3 [Orazio Vecchi](67)  
24 (S T B), f. 24 r<sup>o</sup>
- Si de present peine j'endure, dire puis par mons                      (68)                      Susato  
1, p. 8 (an.); 2, p. 8 (an. dans Ct); 3, p. 15; 4, p. 15

(65) Il est précisé dans toutes les éditions que c'est la *response de Tout[es] les nuyct.*

(66) Attribution d'après RISM-B/1 1549<sup>29</sup>, f. 11 v<sup>o</sup>.

(67) Cette œuvre est empruntée au *Convito musicale* où elle figure parmi les *giustiniane.*

(68) Il est précisé dans toutes les éditions que c'est la *response de Pour ung plaisir.*

- Si dire je l'osoie e (*sic*) d'où me vient le souffrir Benedictus  
 1, p. 45 (an.); 2, p. 45 (an.); 3, p. 25; 4, p. 25; 5, p. 25; 6, p. 25; 7, f. 27 v<sup>o</sup>; 8, f. 27 v<sup>o</sup>; 9, f. 27 v<sup>o</sup>; 10, f. 27 v<sup>o</sup>; 11, f. 27 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 27 v<sup>o</sup>; 13, f. 27 v<sup>o</sup>; 14, f. 27 v<sup>o</sup>; 15, f. 27 v<sup>o</sup>; 16, f. 27 v<sup>o</sup>; 17, f. 27 v<sup>o</sup>; 18, f. 27 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 27 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 27 v<sup>o</sup>; 22, f. 27 v<sup>o</sup>
- Si mon travail vous peult donner plaisir recepvant Sandrin  
 1, p. 35 (an.); 2, p. 35; 3, p. 18; 4, p. 18; 5, p. 18; 6, p. 18; 7, f. 18 r<sup>o</sup>; 8, f. 18 r<sup>o</sup>; 9, f. 18 r<sup>o</sup>; 10, f. 18 r<sup>o</sup>; 11, f. 18 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 18 r<sup>o</sup>; 13, f. 18 r<sup>o</sup>; 14, f. 18 r<sup>o</sup>; 15, f. 18 r<sup>o</sup>; 16, f. 18 r<sup>o</sup>; 17, f. 18 r<sup>o</sup>; 18, f. 18 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 18 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 18 r<sup>o</sup>; 22, f. 18 r<sup>o</sup>; 24, f. 18 r<sup>o</sup>; 25, f. 18 r<sup>o</sup>; 26, f. 18 r<sup>o</sup>
- Sine Cerere & Bacho friget Venus Canon à 4 J. P. Swel[ing]  
 24 (Ct), f. 24 r<sup>o</sup>
- Singt mit mir, recht pausier, du Nar, halt Canon à 3  
 24 (B), f. 25 v<sup>o</sup>; 25 (B), f. 25 v<sup>o</sup>; 26 (B), f. 25 v<sup>o</sup>
- Si pur ti guardo, dolc'anima mia, tu me ne trai (69) Balthasar Donato  
 3, p. 46 (an.); 4, p. 46 (an.); 5, p. 46 (an.); 6, p. 46 (an.); 7, f. 19 v<sup>o</sup> (an.); 8, f. 19 v<sup>o</sup>; 9, f. 19 v<sup>o</sup>; 10, f. 19 v<sup>o</sup>; 11, f. 19 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 19 v<sup>o</sup>; 13, f. 19 v<sup>o</sup>; 14, f. 19 v<sup>o</sup>; 15, f. 19 v<sup>o</sup>; 16, f. 19 v<sup>o</sup>; 17, f. 19 v<sup>o</sup>; 18, f. 19 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 19 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 19 v<sup>o</sup>; [21, p. 16]; 22, f. 19 v<sup>o</sup>; 23, p. 16; 24, f. 19 v<sup>o</sup>; 25, f. 19 v<sup>o</sup> (Baltasar Gonato); 26, f. 19 v<sup>o</sup> (Baltasar Gonato); 27, p. 16
- Si tu te plains d'Amour tant seulement & que de moy (70)  
 1, p. 15; 2, p. 15 (S T B: Susato); 3, p. 9 (Susato); 4, p. 9; 5, p. 9; 6, p. 9; 7, f. 17 v<sup>o</sup>; 8, f. 17 v<sup>o</sup>; 9, f. 17 v<sup>o</sup>; 10, f. 17 v<sup>o</sup>; 11, f. 17 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 17 v<sup>o</sup>; 13, f. 17 v<sup>o</sup>; 14, f. 17 v<sup>o</sup>; 15, f. 17 v<sup>o</sup>; 16, f. 17 v<sup>o</sup>; 17, f. 17 v<sup>o</sup>; 18, f. 17 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 17 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 17 v<sup>o</sup>; [21, p. 14]; 22, f. 17 v<sup>o</sup>; 23, p. 14; 24, f. 17 v<sup>o</sup>; 25, f. 17 v<sup>o</sup>; 26, f. 17 v<sup>o</sup>; 27, p. 14
- So droegh Kleopatra in schoonheid zonder ga, den à 2 v. D.J. Sweelingh  
 24 (S B), f. 12 r<sup>o</sup>; 25 ([S] B), f. 12 r<sup>o</sup>; 26 ([S] B), f. 12 r<sup>o</sup>
- Sola miseria caret invidia Canon à 2  
 24 (Ct), f. 26 v<sup>o</sup>
- Soyons joyeux sur la plaisante verdure, à ce beau Orlando  
 3, p. 31
- Soyons plaisans, tous gallans, en delaisant melancolie Noé Fagnient  
 16, f. 3 r<sup>o</sup>; 17, f. 3 r<sup>o</sup>; 18, f. 3 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 3 r<sup>o</sup> (?); [21, p. 6]; 22, f. 3 r<sup>o</sup>; 23, p. 6 (Noë Fagnient); 24, f. 3 r<sup>o</sup>; 25, f. 3 r<sup>o</sup>; 26, f. 3 r<sup>o</sup>; 27, p. 6 (Noë Fagnient)
- Sur la verdure du prez florissant, m'amy e ouy chanter [Clemens non Papa](71)  
 1, p. 3; 2, p. 3; 3, p. 29; 4, p. 29; 5, p. 29; 6, p. 29; 7, f. 10 r<sup>o</sup>
- Susanne ung jour d'amour sollicitée par deux viellarts (72) [Lupi Second](72)  
 2, p. 51; 3, p. 48; 4, p. 48; 5, p. 48; 6, p. 48; 7, f. 26 r<sup>o</sup>; 8, f. 26 v<sup>o</sup>; 9, f. 26 v<sup>o</sup>; 10, f. 26 v<sup>o</sup>; 11, f. 26 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 26 v<sup>o</sup>; 13, f. 26 v<sup>o</sup>; 14, f. 26 v<sup>o</sup>; 15, f. 26 v<sup>o</sup>; 16, f. 26 v<sup>o</sup>; 17, f. 26 v<sup>o</sup>; 18, f. 26 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 26 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 26 v<sup>o</sup>; [21, p. 1]; 22, f. 26 v<sup>o</sup>; 23, p. 1; 24, f. 25 v<sup>o</sup>; 25, f. 25 v<sup>o</sup>; 26, f. 25 v<sup>o</sup>; 27, p. 1

(69) Dans 3, le texte italien est doublé en latin: *Quam sis caelestis, o anima mea.*

(70) Il est précisé dans toutes les éditions que c'est la *response* de *D'Amour me plains*. L'attribution à Susato est douteuse car cette chanson n'a aucun rapport avec la composition que l'imprimeur anversoise a faite sur le même texte (RISM-B/I 1543<sup>16</sup>, f. 11 v<sup>o</sup>).

(71) Attribution d'après RISM-B/I 1549<sup>25</sup>, p. 30.

(72) Attribution d'après RISM-A/I/5 L 3087, pp. 48-51.

(73) Dans 3, le texte français est doublé en latin: *Susanna se videns.*

- Swavelstok, groot gemak. De man heeft in zyn Canon à 2  
25 (B), f. 17 v<sup>o</sup>; 26 (B), f. 17 v<sup>o</sup>
- Tant que vivray en aage fleurisant, je serviray [Sermisy]<sup>(74)</sup>  
2, p. 48; 3, p. 52; 4, p. 52; 5, p. 52; 6, p. 52; 7, f. 11 r<sup>o</sup>; 8, f. 10 r<sup>o</sup>; 9, f. 10 r<sup>o</sup>; 10, f. 10 r<sup>o</sup>; 11, f. 10 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 10 r<sup>o</sup>; 13, f. 10 r<sup>o</sup>; 14, f. 10 r<sup>o</sup>; 15, f. 10 r<sup>o</sup>; 16, f. 10 r<sup>o</sup>; 17, f. 10 r<sup>o</sup>; 18, f. 10 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 10 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 10 r<sup>o</sup>; [21, p. 12]; 22, f. 10 r<sup>o</sup>; 23, p. 12; 24, f. 10 r<sup>o</sup>; 25, f. 10 r<sup>o</sup>; 26, f. 10 r<sup>o</sup>; 27, p. 12
- Tant vous allés doux, Guillemette, tant vous allés Abran  
[21, p. 34]; 23, p. 34; 27, p. 34 (?)
- Tel en mesdict que [= qui] pour son [= soy] la de-  
sir[e], mais <sup>(75)</sup> [Mittantier] <sup>(76)</sup>  
1, p. 17; 2, p. 17 (S B: Susato); 3, p. 7 (Susato); 4, p. 7; 5, p. 7; 6, p. 7; 7, f. 12 r<sup>o</sup>; 8, f. 11 r<sup>o</sup>; 9, f. 11 r<sup>o</sup>; 10, f. 11 r<sup>o</sup>; 11, f. 11 r<sup>o</sup> (?); 12, f. 11 r<sup>o</sup>; 13, f. 11 r<sup>o</sup>; 14, f. 11 r<sup>o</sup>; 15, f. 11 r<sup>o</sup>; 16, f. 11 r<sup>o</sup>; 17, f. 11 r<sup>o</sup>; 18, f. 11 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 11 r<sup>o</sup> (?); 20, f. 11 r<sup>o</sup> (?); [21, p. 20]; 22, f. 11 r<sup>o</sup>; 23, p. 20; 24, f. 11 r<sup>o</sup>; 25, f. 11 r<sup>o</sup>; 26, f. 11 r<sup>o</sup>; 27, p. 20
- Tout[es] les nuyct que sans vous je me couche, pensant Cricquillon  
1, p. 20 (an.); 2, p. 20 (an. dans Ct); 3, p. 12; 4, p. 12; 5, p. 12; 6, p. 12; 7, f. 9 r<sup>o</sup>; 8, f. 8 v<sup>o</sup>; 9, f. 8 v<sup>o</sup>; 10, f. 8 v<sup>o</sup>; 11, f. 8 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 8 v<sup>o</sup>; 13, f. 8 v<sup>o</sup>; 14, f. 8 v<sup>o</sup>; 15, f. 8 v<sup>o</sup>; 16, f. 8 v<sup>o</sup>; 17, f. 8 v<sup>o</sup>; 18, f. 8 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 8 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 8 v<sup>o</sup>; 22, f. 8 v<sup>o</sup>; 24, f. 8 v<sup>o</sup>; 25, f. 8 v<sup>o</sup>; 26, f. 8 v<sup>o</sup>
- Tu disois que j'en mourroye, menteuse que tu es [Sermisy]<sup>(77)</sup>  
1, pp. 42-43; 2, pp. 42-43
- 't Was een wyf, s'en hadde geen kind Canon à 4  
24 (Ct), f. 2 v<sup>o</sup>-3 r<sup>o</sup> et (T), f. 10 r<sup>o</sup>; 25 (?); 26 (T), f. 10 r<sup>o</sup>
- Ung doux nenni avecq ung doux soubrire est tant [Créquillon]<sup>(78)</sup>  
1, p. 2; 2, p. 2; 3, p. 22; 4, p. 22; 5, p. 22; 6, p. 22; 7, f. 2 v<sup>o</sup>; 8, f. 2 v<sup>o</sup>; 9, f. 2 v<sup>o</sup>; 10, f. 2 v<sup>o</sup>; 11, f. 2 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 2 v<sup>o</sup>; 13, f. 2 v<sup>o</sup>; 14, f. 2 v<sup>o</sup>; 15, f. 2 v<sup>o</sup>; 16, f. 2 v<sup>o</sup>; 17, f. 2 v<sup>o</sup>; 18, f. 2 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 2 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 2 v<sup>o</sup>; 22, f. 2 v<sup>o</sup>; 24, f. 2 v<sup>o</sup>; 25, f. 2 v<sup>o</sup>; 26, f. 2 v<sup>o</sup>
- Une pastorelle gentile et un bergier en un verger Hubertus (à partir de 12:  
Hubert) Waelrant  
Te souvient-il plus du Prophete qui nous [2e partie]<sup>(79)</sup>  
8, f. 23 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>; 9, f. 23 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>; 10, f. 23 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>; 11, f. 23 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> (?); 12, f. 23 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>; 13, f. 23 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>; 14, f. 23 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> (Ct T B: Hubertus Waelrant); 16, f. 23 r<sup>o</sup> (uniquement la première partie); 17, f. 23 r<sup>o</sup> (uniquement la première partie); 18, f. 23 r<sup>o</sup> (?); 19, f. 23 r<sup>o</sup> (?); 22, f. 23 r<sup>o</sup> (uniquement la première partie); 24, f. 23 r<sup>o</sup> (uniquement la première partie); 25, f. 23 r<sup>o</sup> (uniquement la première partie); 26, f. 23 r<sup>o</sup> (uniquement la première partie)
- Un gay bergier prioit une bregiere (sic) en luy Cricquillon  
1, p. 30 (an.); 2, p. 30; 4, p. 38; 5, p. 38; 6, p. 38; 7, f. 7 v<sup>o</sup>; 8, f. 6 v<sup>o</sup>; 9, f. 6 v<sup>o</sup>; 10, f. 6 v<sup>o</sup>; 11, f. 6 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 6 v<sup>o</sup>; 13, f. 6 v<sup>o</sup>; 14, f. 6 v<sup>o</sup>; 15, f. 6 v<sup>o</sup> (Ct: f. 7 v<sup>o</sup>); 16, f. 6 v<sup>o</sup>; 17, f. 6 v<sup>o</sup>; 18, f. 6 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 6 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 6 v<sup>o</sup>; [21, p. 18]; 22, f. 6 v<sup>o</sup>; 23, p. 18; 24, f. 6 v<sup>o</sup>; 25, f. 6 v<sup>o</sup>; 26, f. 6 v<sup>o</sup>; 27, p. 18 (?)

(74) Attribution d'après RISM-B/I 1535<sup>7</sup>, f. 12 v<sup>o</sup>.

(75) Il est précisé dans toutes les éditions que c'est la *response de Vous perdés tamps*.

(76) Attribution d'après RISM-B/I 1538<sup>12</sup>, f. 6 v<sup>o</sup>.

(77) Attribution d'après RISM-B/I 1530<sup>3</sup>, f. 2 v<sup>o</sup>.

(78) Attribution d'après RISM-B/I 1549<sup>19</sup>, f. 6 v<sup>o</sup>.

(79) Bien que les éditions 8 à 14 considèrent *Te souvient-il* comme la *response d'Une pastorelle*, il s'agit en fait de la seconde partie, comme le prouve la version à 5 voix que Waelrant publie en 1558 dans son *Premier Livre de Chansons Francoyses & Italianes* (Anvers, Waelrant-de Laet), pp. 8-9.

- Ut flos in saeptis secretus nascitur hortis, ignotus  
Sponte sua tellus florem produxit amoenum 2a p.  
1, pp. 22-23; 2, pp. 22-23; 3, pp. 41-42; 4, pp. 41-42; 5, pp. 41-42; 6, pp. 41-42; 7, f. 21 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>  
(Ct: Cricquillon)
- Vanitas vanitatum & omnia vanitas Canon à 4  
24 (S), f. 9 r<sup>o</sup>
- Venez, venez mon bel & doux amy, venez avecq moy [Bracquet]<sup>(80)</sup>  
1, p. 26; 2, p. 26
- Verckens muyl, sult ghy altijt syn soo vuyl Canon à 4  
24 (Ct), f. 15 r<sup>o</sup>
- Vitam quae faciunt beatiorem, jucundissime Martialis [Arcadelt]<sup>(81)</sup>  
1, p. 4; 2, p. 4; 3, p. 40; 4, p. 40; 5, p. 40; 6, p. 40; 7, f. 3 r<sup>o</sup>; 8, f. 3 v<sup>o</sup>; 9, f. 3 v<sup>o</sup>; 10, f. 3 v<sup>o</sup>;  
11, f. 3 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 3 v<sup>o</sup>; 13, f. 3 v<sup>o</sup>; 14, f. 3 v<sup>o</sup>; 15, f. 3 v<sup>o</sup>; 16, f. 3 v<sup>o</sup>; 17, f. 3 v<sup>o</sup>; 18, f. 3 v<sup>o</sup> (?);  
19, f. 3 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 3 v<sup>o</sup>; [21, p. 7]; 22, f. 3 v<sup>o</sup>; 23, p. 7; 24, f. 3 v<sup>o</sup>; 25, f. 3 v<sup>o</sup>; 26, f. 3 v<sup>o</sup>;  
27, p. 7
- Vive les enfants de Bacchus qui font souvent Canon à 2  
24 (T), f. 25 r<sup>o</sup> et (B), f. 26 r<sup>o</sup>; 25 (B), f. 26 r<sup>o</sup>; 26 (T), f. 25 r<sup>o</sup> et (B), f. 26 r<sup>o</sup>
- Vive Nassau à tout jamais Canon à 4  
24 (Ct), f. 21 r<sup>o</sup>
- Vivre ne puis content sans sa presence, morir m'est <sup>(82)</sup> [Sermisy]<sup>(83)</sup>  
1, p. 11; 2, p. 11; 3, p. 16; 4, p. 16; 5, p. 16; 6, p. 16; 7, f. 12 v<sup>o</sup>; 8, f. 11 v<sup>o</sup>; 9, f. 11 v<sup>o</sup>; 10, f.  
11 v<sup>o</sup>; 11, f. 11 v<sup>o</sup> (?); 12, f. 11 v<sup>o</sup>; 13, f. 11 v<sup>o</sup>; 14, f. 11 v<sup>o</sup>; 15, f. 11 v<sup>o</sup>; 16, f. 11 v<sup>o</sup>; 17, f.  
11 v<sup>o</sup>; 18, f. 11 v<sup>o</sup> (?); 19, f. 11 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 11 v<sup>o</sup>; [21, p. 21]; 22, f. 11 v<sup>o</sup>; 23, p. 21; 24, f.  
11 v<sup>o</sup>; 25, f. 11 v<sup>o</sup>; 26, f. 11 v<sup>o</sup>; 27, p. 21
- Vous perdés tamps de mesdire mal (*sic*) d'elle, gens [Sermisy]<sup>(84)</sup>  
1, p. 16; 2, p. 16; 3, p. 6; 4, p. 6 (Sandrin); 5, p. 6 (Sandrin); 6, p. 6 (Sandrin); 7, f. 11 v<sup>o</sup>  
(Sandrin); 8, f. 10 v<sup>o</sup> (Sandrin); 9, f. 10 v<sup>o</sup> (Sandrin); 10, f. 10 v<sup>o</sup> (Sandrin); 11, f. 10 v<sup>o</sup> (?);  
12, f. 10 v<sup>o</sup> (Sandrin); 13, f. 10 v<sup>o</sup> (Sandrin); 14, f. 10 v<sup>o</sup> (Sandrin); 15, f. 10 v<sup>o</sup> (Sandrin); 16,  
f. 10 v<sup>o</sup> (Sandrin); 17, f. 10 v<sup>o</sup> (S: Cricquillon; Ct T et table: Sandrin); 18, f. 10 v<sup>o</sup> (?); 19, f.  
10 v<sup>o</sup> (?); 20, f. 10 v<sup>o</sup> (Sandrin); [21, p. 19 (Cricquillon)]; 22, f. 10 v<sup>o</sup> (Cricquillon); 23, p. 19  
(Cricquillon); 24, f. 10 v<sup>o</sup> (Cricquillon); 25, f. 10 v<sup>o</sup> (Cricquillon); 26, f. 10 v<sup>o</sup> (Cricquillon);  
27, p. 19 (Cricquillon)
- Vrouken lief, vrouken lief, solferstecken is groot Jac. Le Fevre  
[21, p. 45]; 23, p. 45; 27, p. 45
- Wanneer ick slaep voel ick mijns levens vreucht Jaques Vredeman  
13, f. 31 v<sup>o</sup>-32 r<sup>o</sup> (an. dans Ct)
- Welkom, gesellen, wel wat fraeije bellen zijn 't die Mascarada à 3 [Orazio Vecchi]<sup>(85)</sup>  
24 (S Ct T), f. 27 r<sup>o</sup>; 25 (S Ct T), f. 27 r<sup>o</sup> (?); 26 ([S Ct] T), f. 27 r<sup>o</sup>
- Wy comen hier geloopen, [ons geld is al verteerd]  
[21, p. 32]; 23, p. 32; 27, p. 32

<sup>(80)</sup> Attribution d'après RISM-B/I 1556<sup>18</sup>, p. 30.

<sup>(81)</sup> Attribution d'après RISM-B/I 1559<sup>8</sup>, où elle ne figure qu'au Bassus.

<sup>(82)</sup> Dans les éditions 1 et 2, cette pièce est considérée comme la *response* de *Content desir*.

<sup>(83)</sup> Attribution d'après les *Chansons musicales à quatre parties* (Paris, Attaignant, 1533), f. 13 v<sup>o</sup>.

<sup>(84)</sup> Attribution d'après RISM-B/I 1538<sup>12</sup>, f. 6 v<sup>o</sup>.

<sup>(85)</sup> Il s'agit d'une adaptation de *Non v'accorzè*, une des *giustiniane* du *Convito musicale*.

INCIPT DES TRADUCTIONS NÉERLANDAISES PUBLIÉES PAR MATTHYSZ.<sup>(86)</sup>

Almachtigh' Heer wiens beveelen verbieden zorg	= Pere eternel
Amarilli mijn schoone, gheloof ghy dat de	= Amarilli mia bella
Als 'k zonder u my 's nachts te rust besteede	= Tout[es] les nuycet
Daer wierdt geluidt, de klokken gongen in	= Repicavan
De maet is vol van al mijn ramp, mits zy my	= Il me souffit
De rouw uit een onzoek're vreught gesprooten	= Le deul yssu
Eene herderinne met vlegels, een plompen boer	= Une pastorelle
Een ghoelijck neen verzelt met ghoelijck lachen <sup>(87)</sup>	= Ung doux nenni
Een klein vermaak van korter duure heeft my	= Pour ung plaisir
Een lustigh herder bad een herderinne, haar	= Un gay bergier
Gelijk de roos in 't kort druip van de struyken	= Comme la rose
Ghy zeept de Moor met quaat van haar te praaten	= Vous perdés tamps
Helaas! ik ga verlooren, mits ik mijn lieve	= Je suis desheritée
Hetgeen dat meest bezaalicht lijf en leven	= Vitam quae faciunt
Het leven walgt my zonder haar gezichte, zoet	= Vivre ne puis
Hoe dat het goedt het quaat volgt op de hiel	= Fini le bien
Hoe komt het doch, mijn schoone, bid ik u, dat	= D'où vient cela
Hy die ze laakt, ze voor zich zelf wil houwen	= Tel en mesdict
'k Klaagh over Min, niet over u, vriendinne	= D'Amour me plains
Maar zal ik altijd quynen, o Goôn, wat is 't	= Mais languiray-je
Mijn wreede dwinglandinne, beef ik als die	= Cruda mia tiraniella
Och zo ik kost, mevrouwe, uitspreken 'tgeen	= O s'io potessi
O hoe vol ramp en pijn is de begeert waarvan	= O combien est
Om u ik quijn onschuldigh in het minnen, ghy	= Languir me fais
O oppermoogend heer en hoeder, uw ooghen op ons	= O souverain
O zoet gheheughen in vermaak versleeten	= Douce memoire
Sa speel en laat ons vrolijk zijn en maken	= Juons beau jeu
Suzann'een reys verzocht tot wulpsche minne	= Susanne ung jour
Ten halven doodt door ziekte van minnen, ben	= A demy mort
't Is onrecht dat men zeght dat het gedacht	= C'est à grand tort
't Vernoeghen rijkt op deeze weerelt en zaalicht	= Le content est riche
Van deeze may in 't gras vermeyen zal ik met	= Ce moys de may
Verlicht toch my, mijn zoete zuyker buysje	= Allegez-moy
Vernoeghd begeer' 't welk oorzaakt al mijn pijn	= Content desir
Verwachtende 't gezont zijn van mijn leven, klopt	= En attendent
Wanneer een man komt lustigh uit de wijn, wat	= Quando bon hombre
Wat hoeft het dogh te zoeken nacht op nacht	= Qu'est-il besoing
Wel op, ban wegh de suffe droomen, komt hooren	= Or sus
Wilt vrolijk zijn, gansch verheugt, bant uit	= Soyons plaisans
Zoet nachtegaaltje dat in wildernis uw lusten	= Rossignolet
Zo lang ik leef in 't bloeyenst van mijn tijdt	= Tant que vivray
Zoo g'in mijn moeit' scheidt welbehaagens vreugt	= Si mon travail
Zoo 'k u bewaare, mijn zerpzoete ziele, ruk my	= Si pur ti guardo
Zoo 't pak der Min u slechts te lastigh is	= Si tu te plains

(à suivre)

<sup>(86)</sup> Cette liste comprend uniquement les pièces dont Matthysz donne à la fois le texte original et la traduction néerlandaise. On n'y trouve donc pas *Welkom gesellen* dont le texte n'a aucun rapport avec les paroles mises en musique par Vecchi.

<sup>(87)</sup> Cet incipit présente la variante suivante dans l'exemplaire conservé à Herborn: « Een zoetlijk neen ... ».